ЧТЕНІЕ

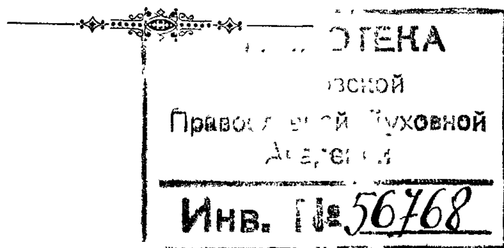
ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ДѢЯНІЙ

И

ПОСЛАНІЙ АПОСТОЛЬСКИХЪ.

А. Некрасова.







КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1892.



4546.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

При чтеніи Апокалипсиса св. Іоанна Богослова въ русскомъ переводѣ встрѣтились только два мѣста, не вполнѣ вѣрно, на взглядъ автора, передающихъ мысль Богодухновеннаго писателя. Начало втораго стиха третьей главы переведено такъ: „бодрствуй и утверждай прочее близкое къ смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дѣла твои были совершенны предъ Богомъ Моимъ. Въ славянскомъ текстѣ читаемъ: *буди бдя, и утверждая прочая имже умрети, не обрѣтохъ бо дѣлъ твоихъ исконченныхъ предъ Богомъ твоимъ.* Разночтеніе: „предъ Богомъ Моимъ“ и „предъ Богомъ твоимъ“, не имѣетъ большаго значенія; при томъ и другомъ чтеніи нельзя разумѣть иного, кромѣ истиннаго Бога. Поэтому въ нѣкоторыхъ кодексахъ встрѣчается чтеніе безъ прибавленія мѣстоименія. Въ синайскомъ кодексѣ Тишендорфа: „предъ Богомъ Моимъ“. За исключеніемъ этого разночтенія греческій текстъ гласитъ: *γίνου γρηγορῶν καὶ στήριξον* (видъ совершенный) *τὰ λοιπά, ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ* [1]). Глаголъ

---

[1]) По московскому изданію 1821 года.

στηρίζω одинаково употребияется въ дѣйствительномъ и среднемъ или переходномъ и непереходномъ значеніяхъ; *στήριξον—утвердись, укрѣпись*. *Τὰ λοιπὰ*, *εἰς τὰ λοιπὰ—въ остальное время, на будущее время, впредь*. *Μέλλω* имѣетъ значеніе и *медлить* и одного происхожденія съ этимъ нашимъ словомъ. *Ἔργον*, особенно во множественномъ числѣ, имѣетъ значеніе обязанностей, долга. *Бодрствуй и укрѣпись на будущее* (остальное) *время, которое замедляетъ тебѣ умереть*, т. е. *бодрствуй и укрѣпись на будущее время, которое остается тебѣ до смерти; ибо Я не нахожу, чтобы долгъ твой былъ выполненъ предъ Богомъ*. Шестнадцатый стихъ девятой главы переведенъ такъ: „число коннаго войска было двѣ тмы темъ". Не ясно, гдѣ же было войско это. Глагола „*было*" нѣтъ въ текстѣ. Намъ кажется, что въ шестнадцатомъ стихѣ слѣдуетъ подразумѣвать глаголъ стиха пятнадцатаго: *и освобождены были эти* (*οἱ*, т. е. упомянутые въ стихѣ четырнадцатомъ) четыре *ангела*... и количество коннаго войска въ *двѣ тьмы темъ* (т. е. освобождено было вмѣстѣ съ четырьмя ангелами, которые имѣли предводительствовать этимъ войскомъ.—Слич. конецъ 15 ст. съ 18-мъ).

Говоря, что въ русскомъ переводѣ Апокалипсиса встрѣтились только два мѣста, требующихъ исправленія, авторъ не ручается за то, что отъ его вниманія не ускользнуло нѣсколько, быть можетъ, даже много другихъ неточностей въ переводѣ; напротивъ, онъ не сомнѣвается, что имъ не мало допущено недосмотровъ: „одинъ въ полѣ не воинъ". Иной разъ даже при самомъ внимательномъ сличеніи никакъ не усмотришь

могущаго возникнуть впослѣдствіи возраженія или недоумѣнія. Такихъ возраженій авторъ желалъ бы возможно болѣе, такъ какъ трудъ его совершенно чуждъ характера окончательной редакціи перевода и составляетъ лишь подготовительную для будущихъ переводовъ работу, которая можетъ быть дополняема и исправляема. Поэтому авторъ мало слѣдилъ за обработкой слога, лишь бы выяснить мысль Богодухновеннаго писателя; тѣмъ не менѣе онъ вполнѣ сознаетъ всю важность, для будущаго перевода, замѣчаній и послѣдняго характера. Бóльшая однакоже часть дѣлаемыхъ ему замѣчаній не касается ни той, ни другой изъ упомянутыхъ сторонъ, а касается вопроса: почему то или другое мѣсто переведено такъ, а не иначе? Укажу два случая. Стихъ 21-й двѣнадцатой главы евангелія отъ Луки читается: „наипаче (*обаче*—*πλὴν*) ищите царствія Божія". Почему *πλὴν*, обычное значеніе котораго: *кромѣ*. переведено словомъ *наипаче*?... *Πλὴν* отъ *πολὺς*—сокращенный винительный падежъ женскаго рода (*πολλήν*—*πλήν*, т. е. *ὁδόν*—многими путями, многими средствами), *болѣе нежели, сверхъ*. Во всякомъ случаѣ это „*кромѣ*" указываетъ на что то, чего недостаточно, *сверхъ* чего требуется нѣчто иное. Развѣ только не лучше ли выраженіе: „*наипаче*" замѣнить выраженіемъ: „*главное*". *Главное, ищите царствія Божія*. Такое чтеніе будетъ вполнѣ согласоваться съ чтеніемъ 33-го стиха шестой главы евангелія отъ Матѳея: „ищите прежде (*πρῶτον*—во первыхъ) царствія Божія".—Въ посланіи апостола Павла къ Колоссянамъ (2, 13) читаемъ: „и васъ.... оживилъ вмѣстѣ съ Нимъ (Іисусомъ Христомъ) *простивъ намъ*

всѣ грѣхи", въ славянскомъ: *даровавъ намъ вся прегрѣшенія*, въ греческомъ: (*χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα*). Сопоставляя слова эти со словами торжественнѣйшей церковной пѣсни: „и сущимъ во гробѣхъ животъ даровавъ" (*Χαρισάμενος*), говорятъ: „*даровать жизнь*—выраженіе понятное, но что значитъ: *даровать прегрѣшенія?* Грѣхи, это—нашъ долгъ; *χαρίζομαι* значитъ *дарую* (скорѣе *дарю*, чѣмъ *даю*—*δίδωμι*) и къ выраженію: „*даровать животъ*", ближе русское: „*подарить жизнь*", нежели: „*дать жизнь*"; даютъ жизнь несуществовавшему, а дарятъ тому, кто повиненъ лишенію ея. „*Подарить долгъ*" и значитъ „*простить долгъ*" или *простить грѣхи*".

Изъ многихъ. безъ сомнѣнія, недосмотровъ автора одинъ указанъ ему незабвеннымъ Николаемъ Ивановичемъ Ильминскимъ. За недѣлю до смерти неутомимый дѣятель проситъ одно близкое ему лицо прочитать третью главу евангелія отъ Матѳея. Когда чтецъ дошелъ до одинадцатаго стиха, гдѣ Іоаннъ Креститель говоритъ: „я недостоинъ *понести* обувь Его", т. е. Господа Іисуса; тогда умирающій проситъ отыскать въ третьей же главѣ евангелія отъ Луки параллельное этому мѣсто (ст. 16), гдѣ Іоаннъ Креститель говоритъ: „у Котораго я недостоинъ *развязать* ремень обуви". Такимъ образомъ оказывается не полное согласіе; у одного евангелиста: *понести обувь*, у другаго: *развязать ремень*.... Но прежде, чѣмъ говорить о дальнѣйшихъ соображеніяхъ не оставлявшаго уже смертнаго одра ревнителя Слова Божія, не могу не сдѣлать маленькаго отступленія. Больной выразилъ желаніе,

чтобы объ этомъ сообщено было мнѣ. На другой же день по полученіи письма я имѣлъ отраду лицомъ къ лицу и уже въ послѣдній разъ побесѣдовать съ Николаемъ Ивановичемъ. Это было вечеромъ въ субботу, ровно за шесть дней до незамѣнимой утраты. Послѣ всенощной нѣсколько близкихъ знакомыхъ собралось въ столовой: пили чай. Столовая чрезъ двѣ комнаты отъ кабинета. гдѣ лежалъ больной и въ это время уснулъ и гдѣ ровно чрезъ шесть дней почилъ навсегда. Могъ ли разстаться онъ съ этой комнатой? Проснувшись больной попросилъ фельдшера дать ему воздуху. Это значило открыть двери въ другія комнаты. Когда потомъ доложили ему обо мнѣ, просилъ обождать еще нѣсколько минутъ. Бесѣда наша не могла быть продолжительной; больной былъ весьма уже слабъ. Не смотря однакоже на всю свою слабость, обнаруживалъ такое ясное сознаніе, какого не встрѣтить и у многихъ здоровыхъ. Относительно занимавшаго его за день предмета онъ спросилъ только, согласенъ ли я съ нимъ и, получивъ утвердительный отвѣтъ, перешелъ къ академіи. Рѣчь ограничивалась самыми отрывочными вопросами и отвѣтами: „что наши“? т. е. академическіе; „всѣ ли здоровы“? „А отецъ ректоръ“?.... и затѣмъ нѣсколько словъ прощальныхъ...... Сознаю, что читатели мои (но не почитатели покойнаго) имѣютъ право сѣтовать на меня за это отступленіе, но не могу не обратить вниманія ихъ еще на одну сторону въ характерѣ Николая Ивановича. Это былъ до мозга костей русскій человѣкъ; такимъ и умеръ. Встрѣтилъ меня въ этотъ послѣдній разъ привѣтствіемъ:

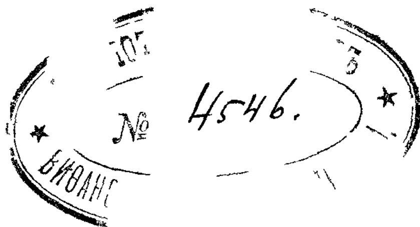
„здравствуй батюшка“. Впрочемъ подобныя привѣтствія случались и ранѣе. Но простился на этотъ разъ такъ, какъ никогда: „прости отецъ родной“.

Не подлежитъ сомнѣнію, что великому ревнителю Слова Божія указанное противорѣчіе бросилось въ глаза еще ранѣе: въ послѣдніе же дни жизни онъ только вспомнилъ о немъ и не могъ уже успокоиться: онъ проситъ прочитать мѣсто это у евангелиста Матѳея по подлиннику, т. е. по гречески (у него какъ Ветхій Завѣтъ на еврейскомъ языкѣ, такъ Новый на греческомъ всегда были книгами настольными). При этомъ выяснилось, что словомъ „*понести*“ переведенъ греческій глаголъ *βαστάσαι*. Наводится тщательная справка относительно значенія этого глагола (всяческіе словари также были всегда подъ руками) и оказывается, что основное значеніе его: *поднимать*, *держать* (въ рукахъ). Противорѣчіе исчезаетъ. Форма аориста требуетъ, чтобы и въ русскомъ переводѣ употребленъ былъ видъ совершенный: *приподнять*, *взять* (въ руки), *коснуться*. Николлй Ивановичъ склоняется болѣе къ той мысли, что здѣсь слѣдовало бы употребить именно послѣднее выраженіе: *коснуться*. Съ своей стороны могу предложить еще лишь небольшую перестановку словъ, такъ какъ оба мѣста начинаются относительнымъ мѣстоименіемъ *οὗ* (котораго). Получится такое чтеніе означенныхъ мѣстъ: *обуви котораго я недостоинъ взять въ руки*, или: *къ обуви Котораго я не достоинъ прикоснуться* (у евангелиста Матѳея); *ремень обуви Котораго я не достоинъ развязать* (у евангелиста Луки). Чтобы вполнѣ видѣть значеніе этого

образнаго выраженія, слѣдуетъ принять во вниманіе, что у евреевъ, какъ и у другихъ восточныхъ народовъ, было въ обычаѣ снимать обувь при входѣ не только въ священныя мѣста, но и въ обыкновенные дома и что дѣлалось это обыкновенно рабами (краткій очеркъ библейской археологіи, стр. 98. Москва. 1891 года).

Если бы примѣръ великаго человѣка нашелъ себѣ подражателей, то подготовительныя работы къ будущему переводу книгъ Новаго Завѣта быстро подвинулись бы впередъ.





ДѢЯНІЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ.

Глава вторая.

Ст. 2. „И внезапно сдѣлался шумъ (*εγενετο ἦχος*) съ неба, какъ бы отъ несущагося сильнаго вѣтра“ (*ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας*). Ἦχος=эхо—скорѣе звукъ, чѣмъ шумъ. *Πνοή*—въ родствѣ съ *πνέω* (*дую*) и *πνεῦμα* (духъ) и скорѣе *дуновеніе*, чѣмъ *вѣтеръ* *ἄνεμος*. Послѣднее встрѣчается слишкомъ много разъ въ Новомъ Завѣтѣ, чтобы предположить, что св. Лука не употребилъ бы этого именно слова, если бы въ данномъ случаѣ разумѣлъ вѣтеръ. Самъ онъ употребляетъ его нѣсколько разъ въ этой же книгѣ, напр.: „по причинѣ неблагопріятнаго намъ вѣтра“ (27, 7); „противъ югозападнаго и сѣверозападнаго вѣтра“ (27, 12); „поднялся вѣтеръ бурный“—*ἄνεμος τυφωνικός* (27, 14). По славянски: *яко носиму дыханію бурну*. *Дыханію*—хорошо, но *бурну* не точно. Буря—*λαῖλαψ*, бурный—*λαιλαπώδης*. У евангелиста Марка (4, 37) читаемъ: *καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη*, т. е. и поднимается сильная буря отъ вѣтра. Словомъ: *бурный*, переведено греческое *βίαιος*—сильный мощный (*βία*—сила, мощь). Осмѣливаюсь видѣть въ этомъ стихѣ та-

кую мысль: *и внезапно раздался съ неба звукъ, какъ бы отъ доносившагося мощнаго дуновенія*, тѣмъ болѣе, что въ шестомъ стихѣ Св. Писатель употребилъ слово *φωνή—голосъ* и ни въ какомъ уже случаѣ не *шумъ*. Поэтому и чтеніе шестаго стиха: „когда сдѣлался сей шумъ, собрался народъ“, слѣдовало бы, кажется, нѣсколько видоизмѣнить: *когда же раздался гласъ сей, собрался народъ (бывшу же гласу сему)*.

Глава третья.

Ст. 3. „Просилъ“—попросилъ (милостыни).

Ст. 5. „Пристально смотрѣлъ“—*пристально посмотрѣлъ*.

Ст. 13. „Когда онъ (Пилатъ) полагалъ (*κρίναντος*) освободить Его“—*когда онъ рѣшилъ* (присудилъ) *освободить Его*.

Глава четвертая.

Ст. 13. „Видя смѣлость Петра и Іоанна и примѣтивъ (*καταλαβόμενοι*—много сильнѣе, чѣмъ *примѣтивъ*), что они люди некнижные и простые, они удивлялись; между тѣмъ (*τε*) узнавали ихъ, что они были съ Іисусомъ“. Что нибудь одно—или: узнавали ихъ, или: узнавали, что были съ Іисусомъ.—*Видя дерзновеніе Петра и Іоанна и убѣдившись, что это-люди некнижные и простые, они удивлялись имъ и въ тоже время знали, что они находились съ Іисусомъ*.

Ст. 33. „Апостолы же (*καὶ*) съ великою силою воздавали (*μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν*) свидѣтельство

воскресенію Господа Іисуса Христа; и великая благодать была на всѣхъ ихъ". *Δύναμις*—способность сдѣлать что либо, сила физическая и духовная, способность, а также и сила краснорѣчія. *Ἀπο-δίδωμι*—отдаю, преимущественно: *отдаю взамѣнъ чего либо, плачу долгъ, отплачиваю, воздаю*. Въ предыдущемъ стихѣ говорится, что „у множества увѣровавшихъ было одно сердце и одна душа; и никто ничего не называлъ своимъ, но все у нихъ было общее". *И апостолы съ большимъ успѣхомъ воздавали* (отплачивали) *имъ за то свидѣтельствомъ о воскресеніи Господа Іисуса Христа. Χάρις* безъ члена въ большинствѣ случаевъ лучше переводить словомъ: *милость*, т. е. благодать въ смыслѣ совокупности милостей Божіихъ („какая у васъ благодать?); тогда какъ съ членомъ, наоборотъ, въ большинствѣ случаевъ слѣдуетъ переводить словомъ *благодать*, какъ даръ Духа Святаго. *И милость великая изливалась на всѣхъ нихъ* (вѣрующихъ);

Ст. 34. Потому что (*γὰρ*) *не было среди нихъ ниодного бѣднаго, такъ какъ* (другое *γὰρ*) *всѣ, владѣвшіе землями или домами, продавали ихъ, цѣнности же* (*τὰς τιμὰς*) *отъ проданнаго приносили и полагали къ ногамъ апостоловъ.*

Глава седмая.

Ст. 32. „Не смѣлъ смотрѣть" (*κατανοῆσαι*).—*Не рѣшался постигнуть* (явленія).

Ст. 38. „Это тотъ, который былъ въ собраніи въ пустынѣ съ Ангеломъ, говорившимъ ему на горѣ Синаѣ, и съ отцами нашими".—*Это—тотъ, кто вмѣ-*

стѣ съ ангеломъ, говорившимъ съ нимъ на горѣ Синайской, и съ отцами нашими (Аарономъ и начальниками, Исх. 34, 31) *предстоялъ предъ собраніемъ въ пустынѣ.....*

Ст. 46. „Сей (Давидъ) обрѣлъ благодать предъ Богомъ и молилъ (ᾐτήσατο—испросилъ). чтобы найти жилище Богу Іакова“.—Давидъ *обрѣлъ милость у Бога и услышанъ въ просьбѣ своей найти мѣсто для скиніи Богу Іакова*. 2 Цар. 6, 17.

Глава десятая.

Ст. 18. „И крикнувъ спросили“. — *И громко спрашивали.*

Ст. 36. „Онъ послалъ сынамъ Израилевымъ слово, благовѣтствуя миръ чрезъ Іисуса Христа: сей есть Господь всѣхъ“.—*Слово, Которое Онъ* (Богъ), *благовѣствуя миръ чрезъ Іисуса Христа, послалъ сынамъ израилевымъ, Слово это есть Господь всѣхъ* (πάντων—людей, или: Господь всяческихъ, Господь всего).

Ст. 40 и 41. „Сего Богъ воскресилъ въ третій день, и далъ Ему являться

Ст. 41. Не всему народу, но свидѣтелямъ, предъизбраннымъ отъ Бога, тѣмъ, которые съ Нимъ ѣли и пили по воскресеніи Его изъ мертвыхъ“.—*Богъ воскресилъ Его въ третій день и соизволилъ на явленія Его* (по воскресеніи) *не всѣмъ людямъ, но предназначеннымъ отъ Бога свидѣтелямъ, намъ, которые съ Нимъ ѣли и пили, по воскресеніи Его изъ мертвыхъ.*

Глава семнадцатая.

Ст. 4. „Изъ Еллиновъ, чтущихъ Бога (τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνου, а слова „Богъ“ въ текстѣ вовсе

нѣтъ; въ славянскомъ—*отъ честивыхъ*).—*И нѣкоторые изъ нихъ* (іудеевъ) *увѣровали, и присоединилоеъ къ Павлу и Силѣ весьма много почетныхъ эллиновъ и не мало знатныхъ женъ.*

Ст. 30. „Итакъ оставляя (παριδὼν) времена невѣдѣнія, Богъ нынѣ повелѣваетъ людямъ всѣмъ повсюду покаяться (μετανοεῖν—форма не перфектная).—*Итакъ, допустивъ времена невѣдѣнія, нынѣ Богъ повсюду и всѣхъ людей призываетъ къ покаянію.*

Ст. 31. „Ибо Онъ назначилъ день, въ который будетъ праведно судить вселенную, посредствомъ предопредѣленнаго Имъ мужа, подавъ удостовѣреніе всѣмъ, воскресивъ Его изъ мертвыхъ“.—*Ибо Онъ установилъ день, въ который устами предопредѣленнаго Имъ Мужа имѣетъ произнести праведный судъ надъ вселенной, и всѣмъ далъ въ томъ удостовѣреніе, воскресивъ Его изъ мертвыхъ.*

Глава девятнадцатая.

Ст. 21. „Положилъ въ духѣ“.—*Положилъ въ душѣ.*

Ст. 24. „Серебряные храмы“. Вѣрно, но въ наше время не вполнѣ понятно. *Серебряные ковчеги. кивоты.*

Глава двадцать первая.

Ст. 14. „Когда же мы не могли уговорить его; то успокоились, сказавъ“...... *И такъ какъ онъ оставался непреклоннымъ, то мы умолкли, сказавъ: да будетъ воля Господня.*

Ст. 16. „Шли“—*пришли.*

Ст. 24. „На жертву“—излишняя вставка.

Глава двадцать седмая.

Ст. 16. „Мы едва могли удержать лодку“ (*περικρατεῖς γενέσθαι—справиться*).

Ст. 17. „Поднявъ ее (ἣν ἄραντες—которую взявъ, которою овладѣвъ, при посредствѣ которой) стали употреблять пособія (*βοηθείαις ἐχρῶντο*—пользовались помощію, т. е. съ берега) и обвязывать (*ὑποζωννύντες*—подвязывая) корабль“. *Ὑπόζωμα*—поясъ вокругъ всего корабля подъ его бортами. Такіе пояса дѣлались, кажется, изъ свитыхъ прутьевъ тростника и подобныхъ ему легкихъ и въ то же время устойчивыхъ на водѣ растеній и много способствовали уравновѣшиванію корабля во время бури. *Едва могли мы наладить лодку, при посредствѣ которой* (корабельщики) *пользовались помощію* (съ берега), *опоясывая корабль*.

ПОСЛАНІЕ СВ. АПОСТОЛА ІАКОВА.

Глава первая.

Ст. 2. „Съ великою (*πᾶσαν*) радостію принимайте (*ἡγήσασθε*—не выдержана видовая форма), когда впадаете (*περιπέσητε*—также не выдержана видовая форма) въ различныя (*ποικίλοις*) искушенія“.

Πᾶς не значитъ: *великій*, и *ἡγέομαι* не значитъ: *принимаю*, а имѣетъ значеніе *предводительствовать, показывать дорогу*. *Ποικίλος* не всегда означаетъ: *различный*; иногда слово это значитъ: *затруднительный, тяжелый*. Намъ представляетая, что мысль св. апостола такова: *когда впадете въ тяжкія искушенія, про-*

никнитесь всецѣло радостію (собственно: дайте доступъ всякой радости).

Ст. 4. „Терпѣніе же должно имѣть совершенное дѣйствіе (ἔργον τέλειον ἐχέτω), чтобы вы были совершенны во всей полнотѣ (τέλειοι καὶ ὁλόκληροι), безъ всякаго недостатка".

Глаголъ ἔχω часто замѣняетъ собою глаголъ εἰμί. Дозволяемъ себѣ сдѣлать нѣкоторое видоизмѣненіе въ этомъ стихѣ: *терпѣніе же должно быть дѣломъ совершеннымъ* (простирающимса до конца) или: *терпѣніе же должно простираться до конца, чтобы быть вамъ совершенными и наслѣдниками полными, безъ всякаго ограниченія.*

Ст. 13. „Богъ не искушается зломъ" (ὁ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν). Какъ будто Богъ искушается чѣмъ бы то ни было! Πειράζω—испытываю кого *въ чемъ, заставляю кого нибудь дѣлать что нибудь;* πειράζομαι—*имѣю дѣло съ чѣмъ нибудь;* ἀπείραστος будетъ означать: *не имѣющій никакого дѣла, никакого отношенія.* Ὁ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν означаетъ: *Богъ не имѣетъ дѣла со зломъ, чуждъ зла, непричастенъ злу.*

Глава вторая.

Ст. 1. „Братія мои! имѣйте вѣру въ Іисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица" (μὴ ἐν προσωποληψίαις).

Προσωποληψία—существительное и значитъ: *лицепріятіе. Братія моя! Содержите* (соблюдайте) *вѣру въ Іисуса Христа, нашего Господа славы, безъ лицепріятій* (не подъ вліяніемъ лицепріятій).

Ст. 4. „То не пересуживаете ли вы въ себѣ (διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς) и не становитесь ли (ἐγένεσθε—не выдержаны ни здѣсь, ни выше видовыя формы) судьями съ худыми мыслями“ (διελογισμῶν)? Διακρίνω значитъ: *раздѣлять*, и διακρίθητε—залогъ страдательный, тогда какъ *пересуживаете*—дѣйствительный. Διαλογισμός—разсчетъ. *То развѣ вы не раздѣлились уже и въ себѣ самимъ и не стали судьями лукавыхъ разсчетовъ?*

Ст. 13. „Милость превозносится надъ судомъ“. Не вѣрнѣе ли: *ставишь себя выше суда?*

Ст. 18. *Но скажетъ кто нибудь: ты имѣешь вѣру, а у меня есть дѣла; ты вѣру свою долженъ доказать мнѣ на основаніи дѣлъ твоихъ, а я на основаніи дѣлъ своихъ докажу тебѣ вѣру мою.*

Ст. 19. *Ты вѣруешь, что Богъ одинъ; хорошо дѣлаешь ты;* (*но*) *и бѣсы въ это вѣрують и трепещутъ.*

Глава третья.

Ст. 3. Частица: ἰδού—*вотъ, такъ,* порусски переведена словомъ: *посмотри,* какъ бы отъ глагола εἶδον. *Такъ, лошадямъ влагаемъ мы......*

Ст. 5 „Такъ и языкъ небольшой членъ, но много дѣлаетъ“ (слав. *велми хвалится,*—μεγάλ—αὐχεῖ). *Такъ и языкъ—небольшой членъ, но большое имѣетъ значеніе.*

Ст. 6. „Языкъ въ такомъ положеніи находится (οὕτως καθίσταται) между членами нашими, что (слова, соотвѣтствующаго русскому „*что*“, въ греческомъ текстѣ нѣтъ) оскверняетъ все тѣло и воспаляетъ кругъ жизни (φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως), будучи самъ

воспаляемъ отъ геены". *Οὕτω* или *οὕτος*, если впереди нѣтъ соотвѣтствующаго ему *какъ*, а позади—*что*, имѣетъ значеніе: *такъ именно*. *Φλογίζω* имѣетъ значеніе не только воспаленія, но и горенія. Прямое значеніе *τροχος γενέσεως*—колесо бытія. *Въ такомъ именно положеніи среди членовъ нашихъ находится языкъ, который оскверняетъ все тѣло, сожигаетъ колесо нашего* (*τῆς*) *бытія и самъ сожигается геенною.*

Ст. 11. „Течетъ ли изъ одного отверстія источника сладкая и горькая вода"?—*Развѣ источникъ изъ одного и того же отверстія источаетъ сладкое и горькое?*

Ст. 13. „Мудръ ли и разумѣнъ кто изъ васъ; докажи это на самомъ дѣлѣ добрымъ поведеніемъ, съ мудрою кротостію.—*Мудръ кто изъ васъ и свѣдущъ,—пусть доброю жизнію докажетъ это на самомъ дѣлѣ, посредствомъ кротости, истекающей изъ мудрости.*

Ст. 14. „Но если въ своемъ сердцѣ вы имѣете горькую зависть и сварливость; то не хвалитесь и не лгите на истину".—*Если же въ сердцѣ вашемъ носите горькую зависть и соперничество, то не самообольщайтесь и не обманывайтесь вопреки истинѣ.*

Ст. 18. „Плодъ же правды въ мирѣ сѣется у тѣхъ, которые хранятъ (*τοῖς ποιοῦσιν?*) миръ".—*И творящими миръ въ мирѣ сѣется плодъ правды.*

Глава четвертая.

Ст. 5. „Или вы думаете, что напрасно говоритъ Писаніе: до ревности любитъ духъ, живущій въ насъ"?

Ст. 6. „Но тѣмъ большую даетъ благодать; посему и сказано: Богъ гордымъ противится, а смиреннымъ даетъ благодать".

Ст. 6. *Или вы думаете, что напрасно говоритъ Писаніе: къ зависти стремится духъ, который поселился въ насъ?*

Ст. 6. *А съ другой стороны* (δὲ т. е. другой половинѣ людей) *тѣмъ большую предоставляетъ* (Писаніе) *благодать; поэтому говоритъ: Богъ гордымъ противится.....*

Ст. 11. „Не злословьте другъ друга, братія; кто злословитъ брата, или осудитъ брата своего, тотъ злословитъ законъ и судитъ законъ; а если ты судишь законъ, то ты не исполнитель закона, а судья".—*Не обвиняйте другъ друга, братія; кто обвиняетъ или осуждаетъ брата своего, тотъ обвиняетъ и осуждаетъ законъ; а если ты осуждаешь законъ, то ты не исполнитель закона, но судія* (критикъ) *его.*

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ СВ. АПОСТОЛА ПЕТРА.

Глава первая.

Ст. 6. „О семъ (ἐν ᾧ относится къ καιρῷ ἐσχάτῳ) радуйтесь, поскорбѣвъ теперь немного (если нужно) отъ различныхъ искушеній;

Ст. 7. Дабы испытанная вѣра ваша (τὸ δοκίμιον —существвитетельное и значитъ: *испытаніе, проба*) оказалась драгоцѣннѣе гибнувшаго золота, къ похвалѣ и чести и славѣ, въ явленіе Іисуса Христа (ἐν ἀποκαλύψει).

Ст. 8. Котораго не видѣвъ (εἰδότες—причастіе не отъ εἶδον, а отъ οἶδα—знаю) любите, и котораго до-

селѣ не видя, но вѣруя въ Него, радуетесь радостію неизрѣченною и преславною,

Ст. 9. Достигая наконецъ вѣрою вашею (τὸ τέλος τῆς πίστεως—конецъ, цѣль вѣры) спасенія душъ".

Ст. 6. *Въ этомъ* (т. е. послѣднемъ) *времени ищите утѣшенія себѣ, когда (въ случаѣ потребности) придется вамъ опечалиться немного въ настоящіе дни отъ различныхъ искушеній*,

Ст. 7. *Дабы проба вѣры вашей, въ честь, похвалу и славу (вамъ), оказалась гораздо цѣннѣе хотя и испытываемаго огнемъ, но (все же) исчезающаго золота,—при осѣненіи* (ἐν) *откровеніемъ Іисуса Христа*,

Ст. 8. *Котораго вы любите, хотя непосредственно не знаете Его, и въ Котораго вѣруя, не смотря на то, что нынѣ не видите Его, радуетесь радостію неизглаголанною и препрославленною*,

Ст. 9. *Приближаясь къ цѣли вѣры вашей, спасенію душъ*.

Въ стихѣ осьмомъ слово: *непосредственно*, прибавлено для болѣе точнаго обозначенія формы перфекта. Въ девятомъ стихѣ причастію: κομιζόμενοι, придано значеніе: *приближаясь*, на томъ основаніи, что глаголъ: κομίζω, въ возвратной формѣ означаетъ: *несусь, иду, путешествую, прихожу*. Ἀποκάλυψις значитъ не *явленіе*, а *откровеніе*. Предлогъ ἐν переведенъ двумя словами: *при осѣненіи* (откровеніемъ). На этотъ разъ сдѣлано небольшое отступленіе; слѣдовало бы перевести: „*чрезъ откровеніе*".

Глава вторая.

Ст. 2. „Дабы отъ него (отъ молока, ἐν αὐτῷ) возрасти“..... *Дабы чрезъ него* (при питаніи имъ) *возрасти*.....

Ст. 5. „Чтобы приносить духовныя жертвы, благопріятныя Богу, Іисусомъ Христомъ“ (εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ).—*Чтобы приносить духовныя жертвы, милостиво пріемлемыя Богомъ ради Іисуса Христа.*

Ст. 8. „О который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены“ (τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν). Глаголъ ἀπειθέω образовался отъ πείθω—*убѣждаю, склоняю, увѣряю*, чрезъ отрицаніе этихъ свойствъ послѣдняго, и прямымъ своимъ значеніемъ долженъ указывать на *недовѣріе*. Глаголъ: τίθημι, никогда не имѣлъ значенія: *оставлять, покидать*; напротивъ, прямое значеніе его: *полагать*, въ смыслѣ: *основополагать, учреждать, водружать (дѣяти)*. Предлагается такое чтеніе этого мѣста: *о который они претыкаются, не довѣряя слову* (Божію), *на что они и обречены.*

Ст. 9. „Народъ святой, люди взятые въ удѣлъ“ (ἔθνος ἅγιος, λαὸς εἰς περιποίησιν). Ἔθνος находится въ связи съ ἔθος—*привычка, обычай*—и означаетъ прежде всего: *собраніе существъ свыкшихся, родственныхъ, племя, стадо*, а потомъ уже: *народъ, нація*. Поэтому, когда ἔθνος стоитъ рядомъ съ λαός, тогда лучше переводить его словомъ: *племя*. Περιποίησις составлено изъ двухъ словъ: περι--кругомъ и ποίησις—дѣйство-

ваніе. Не вѣрнѣе ли передать эти слова подлинника такъ: *племя святое, народъ для дѣйствованія на окружающихъ, чтобы открыть имъ великія*[1]) *милости* (ἀρετάς) *Призвавшаго васъ изъ тьмы въ чудный Свой свѣтъ.*

Ст. 10. *Нѣкогда не народъ Божій, а нынѣ народъ Божій.*

Ст. 16. *Какъ свободные и притомъ не какъ прикрывающіе свободою злобу, но какъ* (свободные) *рабы Божіи.*

Ст. 17. *Воздавайте честь всѣмъ: любите братію, бойтесь Бога, чтите царя.*

Глава третья.

Ст. 7. „Дабы не было вамъ препятствія въ молитвахъ" (*εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν*). *Ἐκκόπτω* не имѣетъ значенія: *препятствовать*; значеніе его—*вырубать, искоренять*, а у церковныхъ писателей—*отлучать отъ церкви*. Предлагаемъ такое чтеніе этого мѣста: *чтобы молитвы ваши не были пресѣкаемы* (т. е. чтобы не было поводовъ къ отлученію отъ церкви). *Во еже не прекращатися*, читаемъ въ славянскомъ текстѣ, *молитвамъ вашимъ.*

Ст. 13. „И кто сдѣлаетъ вамъ зло, если вы будете ревнителями добраго (*τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε*—не выдержана видовая форма)? Ревнитель по-гречески—*ζηλωτὴς*, а *μιμητὴς*—подражатель и *τοῦ ἀγαθοῦ* указываетъ на лицо, а не на отвлеченное по-

[1]) **Или:** *народъ съ предназначеніемъ возвѣстить великія.......*

нятіе τῶν ἀγαθῶν. Стихъ этотъ слѣдуетъ читать такъ: *и кто будетъ васъ обижать* (или: *будетъ причинять вамъ зло*), *если вы станете подражать человѣку доброму? И кто озлобитъ васъ, аще благому подобницы будете;*

Ст. 14. *Но если и страдать будете за правду, вы блаженны; устрашенія же ихъ* (виновниковъ вашихъ страданій) *не убойтесь и не устрашитесь.*

Ст. 15. *Напротивъ* (δὲ), *сотворите Господу Богу святыню въ сердцахъ вашихъ* (*Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις*—въ славянскомъ текстѣ: *Господа же Бога освятите въ сердцахъ вашихъ*), *будучи, при соблюденіи благой совѣсти, всегда готовыми къ кроткому и благоговѣйному отвѣту всякому, требующему у васъ отчета въ упованіи вашемъ,*

Ст. 16. *Чтобы злословящіе добрый вашъ образъ жизни о Христѣ* (*сами*) *получили упрекъ въ томъ, въ чемъ обвиняютъ васъ, какъ людей зловредныхъ,*

Въ стихѣ 15-мъ слово: ἁγιάσατε, переведено нами: *сотворите святыню*, на томъ основаніи, что глаголы на άζω и ίζω указываютъ не только на дѣйствіе въ томъ или другомъ направленіи (смотря по значенію глагола) самого дѣйствующаго лица, но и на тѣ средства, какія употребляетъ извѣстное лице, чтобы побудить другихъ дѣйствовать въ томъ же направленіи; такъ, глаголъ: νομίζω, собственно означаетъ: *думаю о чемъ, привыкаю къ чему*, но онъ въ тоже время можетъ означать и: *постановляю законъ* (чтобы *пріучить другихъ* къ извѣстному роду жизни или дѣйствій); глаголъ: ὀνομάζω, собственно означаетъ: *называю по*

имени, но онъ означаетъ также и: *даю имя* (посредствомъ котораго и всѣ другіе могли бы отличать извѣстное лице или предметъ отъ всѣхъ другихъ лицъ или предметовъ). По нашему мнѣнію и глаголъ *ἁγιάζω* указываетъ не на освященіе только, но и на средства къ склоненію другихъ святить имя Божіе.

Ст. 20. *Оказавшимъ нѣкогда непокорность, именно* (*ἅπαξ*) *въ то время, когда во дни Ноя выжидало ихъ долготерпѣніе Божіе, такъ какъ приготовлялся ковчегъ, въ которомъ немного (только восемь) душъ спаслось отъ воды.*

Ст. 21. *По образу сего и насъ нынѣ крещеніе (не плотской нечистоты удаленіе, а испрошеніе у Бога благой совѣсти) спасаетъ чрезъ воскресеніе Іисуса Христа.*

Глава четвертая.

Ст. 2. „Жить“—*прожить* (*βιῶσαι*).

Ст. 3. „Ибо довольно, что вы въ прошедшее время *жизни* (*τοῦ βίου*) поступали по волѣ (*θέλημα*, въ Codex Sinaiticus—*βούλημα*) языческой, предаваясь, нечистотамъ, похотямъ (*мужеложству, скотоложству, помысламъ*), пьянству, излишеству въ пищѣ и питіи и нелѣпому идолослуженію“. *Κατεργάσασθαι*—видъ совершенный и имѣетъ значеніе: сдѣлать, совершить, выполнить, окончить, переварить (пищу), умертвить. *Πεπορευμένοις*—перфектъ отъ *πορεύομαι* (*πόρος*—бродъ, скважина, поры) и собственно означаетъ: бродить, проникать. Слова: *жизни*, а также словъ: *мужеложству, скотоложству, помысламъ*, въ Codex Sinai-

ticus и во многихъ другихъ греческихъ изданіяхъ нѣтъ. Не лучше ли не помѣщать ихъ и въ русскомъ переводѣ? Тогда стихи эти приняли бы такой видъ:

Ст. 2. *Чтобы остальное во плоти время прожить уже не по человѣческимъ похотямъ, но по волѣ Божіей.*

Ст. 3. *Ибо достаточно прошло времени, чтобы вамъ, побродившимъ въ сладострастіяхъ, похотяхъ, винопійствахъ, разгулахъ и ничѣмъ неоправдываемыхъ* (ἀθεμίτοις) *идолослуженіяхъ, покончить съ стремленіемъ* (тяготѣніемъ) *къ язычникамъ.*

Ст. 7. „Итакъ будьте благоразумны и бодрствуйте въ молитвахъ".—*Итакъ проникнитесь цѣломудріемъ* (здравомысліемъ) *и отрезвитесь для молитвъ.*

Ст. 12. „Возлюбленные! огненнаго искушенія, для испытанія вамъ посылаемаго, не чуждайтесь (μὴ ξενίζεσθε), какъ приключенія для васъ страннаго". Ξενίζομαι значитъ: *удивляюсь* (ст. 4).

Ст. 13. „Но какъ вы учавствуете"........

Ст. 12. *Возлюбленные! не поражайтесь, какъ случаемъ для васъ необыкновеннымъ, сожженіемъ, допускаемымъ для вашего испытанія*;

Ст, 13 *Но по мѣрѣ того, какъ учавствуете.....*

Ст. 17. „Ибо время начаться суду съ дома Божія". *Ибо естественно начаться суду съ дома Божія* (т. е. съ народа израильскаго).

При чтеніи втораго соборнаго посланія святаго апостола Петра особенно важныхъ неправильностей въ русскомъ переводѣ не встрѣчается, за исключеніемъ развѣ 3-го и 5-го стиховъ первой главы, которые слѣдовало бы перевести такъ:

Ст. 3. *Такъ какъ все потребное для жизни и благочестія Божественныя сила Его даровала намъ чрезъ познаніе Призвавшаго насъ славою и великою милостію* (ἀρετῇ—слич. первое посл. гл. 2, ст. 9);

Ст. 5. *То, уже по тому самому* (καὶ αὐτὸ τοῦτο) *приложивъ все* (ваше) *стараніе, покажите въ вѣрѣ вашей добродѣтель.....*

Поэтому переходимъ прямо къ чтенію греческаго текста соборныхъ посланій свтаго апостола Іоанна Богослова.

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ СВ. ІОАННА БОГОСЛОВА.

Глава вторая.

Ст. 1. „Дѣти мои! сіе пишу вамъ, чтобы вы не согрѣшали: а (καὶ) если бы кто согрѣшилъ; то мы имѣемъ ходатая предъ Отцемъ, Іисуса Христа, праведника“ (δίκαιον). *Δίκαιος*, отъ *δίχα на двѣ части*, основнымъ значеніемъ своимъ имѣетъ: *раздѣленный на двѣ равныя части, ровный, всегда ровный, тихій, вѣрный, справедливый, праведный.* За существительное слова этого нельзя здѣсь принимать уже потому, что стоитъ оно безъ члена. *Ἁμαρτάνω*, отъ *ἀμβρότη* или *ἀβρότη*—вѣчная ночь, собственно означаетъ: *сбиваться съ пути, ошибаться, впадать въ заблужденіе.* „*Ἁμάρτητε*“ переведено: *согрѣшали*; не выдержана видовая форма. *Παράκλητος*, отъ *παρακαλέω*,—*призванный на помощь, заступникъ.* Предлагаемъ такое видоизмѣненіе въ чтеніи этого стиха: *Дѣти мои! сіе пишу вамъ, чтобы вы не впали въ заблужденіе; но если бы кто и впалъ въ за-*

блужденіе, имѣемъ вѣрнаго Заступника предъ Отцемъ, Іисуса Христа.

Въ стихѣ 18-мъ обращаютъ на себя особенное вниманіе дважды повторенныя слова: *ἐσχάτη ὥρα ἐστίν* — послѣднее время. Прилагательное *ἔσχατος*, какъ и русское: *послѣдній*, не всегда указываютъ на предметъ, послѣдній по порядку или по числу; нерѣдко имъ обозначается крайность, безвыходность положенія: *это — послѣднее уже дѣло*, т. е. дѣло, хуже котораго быть не можетъ; *это — послѣдній человѣкъ*, т. е. самый дурной человѣкъ. Ирмосъ шестой пѣсни воскресной утрени третьяго гласа поется такъ: *ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτιῶν ἐκύκλωσέ με..... бездна послѣдняя грѣховъ обыде мя*, т. е. такая бездна, глубже которой быть не можетъ. Не вѣрнѣе ли и въ 18-мъ стихѣ второй главы перваго посланія Іоанна слову *ἔσχατος* придать значеніе: *страшный, ужасный, крайній? Дѣти! страшное* (ужасное, крайнее) *время*. Это возможно тѣмъ болѣе, что существительное: *ὥρα*, указываетъ на опредѣленное время: годъ, время года (весна, лѣто, и т. д.), день, часъ и т. п. Апостолъ говоритъ не объ одномъ, а о многихъ антихристахъ и замѣчаетъ (ст. 26), что написалъ это объ обольстителяхъ; а обольстителей-то онъ и называетъ антихристами (посланіе второе, ст. 7).

Глава Третія.

Ст. 19 и 20. „И вотъ, почему узнаемъ, что мы отъ истины и успокоиваемъ (*πείσομεν* — будущее время) предъ Нимъ сердца наши“. „Ибо если сердце наше осуждаетъ (*καταγινώσκῃ* — не выдержана форма накло-

ненія) насъ, то *кольми паче Богъ*; потому что Богъ больше сердца нашего и знаетъ все".—

Что мы отъ истины и что должны смирять предъ Нимъ сердца наши, узнаемъ потому,

Если станетъ зазирать насъ сердце наше; потому что Богъ больше сердца нашего и знаетъ все.

Глава четвертая.

Ст. 10. „Въ томъ любовь, что не мы возлюбили Бога, но Онъ возлюбилъ насъ".—*Въ этомъ* (т. е. въ посланіи Богомъ единороднаго Сына Своего, ст. 9)—*любовь, не въ томъ, что мы возлюбили Бога, но въ томъ, что Онъ возлюбилъ насъ.*

Ст. 13. „Что мы пребываемъ въ Немъ и Онъ въ насъ, узнаемъ изъ того, что Онъ далъ намъ отъ Духа Своего".—*Чрезъ это* (т. е. если любимъ другъ друга, ст. 12) *мы узнаемъ, что въ Немъ пребываемъ и Онъ въ насъ; потому что Онъ даровалъ намъ это* (способность знать о пребываніи въ насъ Бога и насъ въ Богѣ) *отъ Духа Своего* (слич. 3, 24).

Ст. 17. „Любовь до того совершенства, чтобы намъ имѣть дерзновеніе въ день суда, достигаетъ въ насъ тѣмъ, что мы поступаемъ въ мірѣ семъ, какъ Онъ".

Чрезъ это (т. е. чрезъ наше пребываніе въ Богѣ и Бога въ насъ) *любовь между нами* (μεθ' ἡμῶν, т. е. между Господомъ и Его послѣдователями) *достигла совершенства, чтобы намъ имѣть дерзновеніе въ день суда потому что въ какомъ состояніи* (καθὼς, т. е. въ состояніи ли славы или въ состояніи уничиженія) *находится Онъ въ мірѣ семъ, въ такомъ находимся и мы.*

ПОСЛАНІЕ КЪ РИМЛЯНАМЪ.

Глава первая.

Ст. 1. „Призванный Апостолъ"—*κλητὸς ἀπόστολος*. Порусски было бы вѣрнѣе: *призванный апостоломъ* (или въ апостолы), такъ какъ предъ *ἀπόστολος* нѣтъ члена.

Ст. 3. „О Сынѣ Божіемъ, Который родился (*τοῦ γενομένου—происшедшаго*) отъ сѣмени Давидова по плоти.

Ст, 4. „И открылся (*τοῦ ὁρισθέντος*, въ славянскомъ: *нареченнымъ*) Сыномъ Божіимъ въ силѣ, по духу святыни, чрезъ (ἐξ) воскресеніе изъ мертвыхъ, о Іисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ". Большое затрудненіе для всѣхъ переводчиковъ, какъ это видно изъ переводовъ: славянскаго, латинскаго, нѣмецкаго и французскаго, представляетъ собою въ этомъ стихѣ слово: *ὁρισθέντος*. Въ послѣднихъ двухъ переводахъ невѣрность пониманія этого слова (объявленъ) повела къ невѣрности пониманія и словъ: *ἐν δυνάμει* (kräftiglich erwiesen, declaré Fils de Dieu avec puissance). Глаголъ *ὁρίζω* образовался изъ существительннаго *ὅρος—граница, предѣлъ, опредѣленіе отношеній*; прямое значеніе его—*отдѣляю границами, устраняю всѣ недоумѣнія*. Въ настоящемъ случаѣ мы склоняемся придать глаголу значеніе: *заставляю признавать что либо точно опредѣленнымъ, несомнѣннымъ*, и предложили бы такое чтеніе этихъ стиховъ:

Ст. 3. *О Сынѣ Божіемъ, Который по плоти произошелъ отъ сѣмени Давидова,*

Ст. 4. *А по могуществу, по духу святыни, по воскресенію изъ мертвыхъ съ несомнѣнностію признанъ*[1] *Сыномъ Божіимъ, о Іисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ.*

Ст. 13. „Не хочу, братія, оставить васъ въ невѣденіи".—*Не желаю, чтобы вы, братія не знали.....*

Ст. 18, 19 и 20. См. Правосл. Собес. январь 1884 года и „Чтеніе греческаго текста св. евангелій", предисловіе.

Ст. 32. „Они знаютъ праведный судъ (*τὸ δικαίωμα*) Божій, что дѣлающіе такія дѣла достойны смерти; однакоже не только ихъ дѣлаютъ, но и дѣлающихъ одобряютъ". *Δικαίωμα* (отъ *δικαιόω—признаю что либо законнымъ, справедливымъ, праведнымъ*) значитъ: *законное требованіе, справедливый поступокъ, праведное рѣшеніе или опредѣленіе;* оно образовалось также, какъ, напримѣръ, отъ глагола *ποιέω* образовалось *ποίημα*—произведеніе, поэма. Намъ казалось бы болѣе вѣрнымъ передать этотъ стихъ такъ: *узнавъ праведное опредѣленіе Божіе, что поступающіе таковымъ образомъ достойны смерти, они не только такъ поступаютъ, но и одобряютъ тѣхъ, кто поступаетъ таковымъ образомъ.*

Глава третья.

Ст. 3. „Ибо что же? если нѣкоторые и невѣрны были, невѣрность ихъ уничтожитъ ли вѣрность Божію"?

---

[1]) М. Филаретъ переводитъ: *дознанъ,* и, между прочимъ, пишетъ: «признать въ семъ случаѣ текстъ славянскій совершенно неподвижнымъ и не допустить, чтобы слову: *нареченнѣмъ* предпочтено было слово: *дознанномъ*—не значило бы твердо защищать православные догматы». Догматич. Богосл. по сочиненіямъ Филарета—А. Городкова, Казань. 1887. стр, 18, прим.

Τί γὰρ, εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Ст. 4. „Никакъ. Богъ вѣренъ, а всякій человѣкъ лживъ, какъ написано: Ты праведенъ въ словахъ Твоихъ и побѣдишь въ судѣ Твоемъ". *Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθὴς, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.*

Въ третьемъ стихѣ обращаютъ на себя вниманіе слова: *τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ*, переведенныя порусски: *вѣрность Божію.* Намъ кажется, что ими указывается не на вѣрность, а на *вѣру Божію*, т. е. на вѣру которую Богъ открылъ людямъ, или на вѣру въ Бога. Слѣдующій четвертый стихъ начинается такимъ оборотомъ (*μὴ γένοιτο*—желательнымъ съ отрицаніемъ *μὴ*), который греки употребляли для обозначенія колебанія или сомнѣнія; чего никакъ уже нельзя сказать о вѣрности Божіей. Въ двадцать второмъ стихѣ слова: *διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ*, переведены не: *чрезъ вѣрность Іисусъ Христову*, но: *чрезъ вѣру въ Іисуса Христа.*

Ст. 4. *Δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου.* О глаголѣ *δικαιόω* нами замѣчено въ концѣ первой главы. *Κρίνεσθαι*—судиться съ кѣмъ; рисуется картина, что Господь будетъ какъ-бы судится съ Израилемъ и что побѣда будетъ на сторонѣ Господа. На основаніи высказанныхъ соображеній предлагаемъ такое чтеніе этихъ стиховъ:

Ст. 3. *Ибо что въ томъ, если нѣкоторые оказались невѣрными? Неужели невѣріе ихъ уничтожитъ вѣру въ Бога?*

Ст. 4. *Да не будетъ! Но да будетъ Богъ истиненъ, а всякъ человѣкъ лживъ, какъ написано: „чтобы Ты признанъ былъ справедливымъ въ словахъ Твоихъ и побѣдилъ во время суда Твоего“* (съ Израилемъ). Пс. 50, 6.

Ст. 20. „Дѣлами закона не оправдается предъ Нимъ никакая плоть: ибо закономъ познается грѣхъ— *διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις* (существительное, а не глаголъ; подразумѣвается *ἐστί*) *ἁμαρτίας.—Дѣлами закона не оправдается предъ Нимъ никакая плоть; ибо чрезъ законъ достигается познаніе грѣха* (а не оправданіе).

Въ стихахъ 21, 22, 25 и 26-мъ греческое *δικαιοσύνη* переведено словомъ: *правда*, а въ стихахъ 3, 5, 6, 9 и 11-мъ слѣдующей четвертой главы переведено словомъ: *праведность*. Этимъ словомъ греки передавали еврейское: צְדָקָה отъ глагола צָדַק. Глаголъ этотъ означаетъ не только: *быть и считаться справедливымъ, праведнымъ*, но и: *оправдываться*. Такъ у пророка Исаіи читаемъ! „пусть всѣ народы соберутся вмѣстѣ....... пусть представятъ свидѣтелей отъ себя и *оправдаются*“ (וְיִצְדָּקוּ гл. 43, ст. 9; „Господомъ будетъ *оправдано* (יִצְדְּקוּ гл. 45, ст. 25) и прославлено все племя Израилево“. Поэтому и производныя отъ него существительныя переводятся не только: *правда* и *праведность*, но и: *оправданіе*. У пророка Іереміи читаемъ, Господь *оправданіе* наше (צִדְקֵנוּ гл. 33, ст. 16). Намъ казалось бы, что и греческое: *δικαιοσύνη*, возможно понимать не только въ смыслѣ *правды* и *праведности*, но и въ смыслѣ *оправданія*. Приведенное сію минуту мѣсто изъ книги пророка Іереміи въ переводѣ семидесяти читается: *Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν*. Поэтому мы предложили бы,

съ своей стороны, такое чтеніе упомянутыхъ стиховъ:

Ст. 21. *Но нынѣ оправданіе Божіе* (т. е. оправданіе Богомъ людей), или: *но нынѣ оправданіе предъ Богомъ, о которомъ свидѣтельствуютъ законъ и пророки, явилось независимо отъ закона,*

Ст. 22. *Оправданіе предъ Богомъ чрезъ вѣру въ Іисуса Христа......*

Ст. 25. *Котораго, подъ условіемъ вѣры въ Него* (τῆς), *предопредѣлилъ Богъ въ жертву умилостивленія кровію Его, въ знакъ* (εἰς ἔνδειξιν) *оправданія* (вѣрующихъ) *предъ Собою чрезъ отпущеніе грѣховъ, содѣянныхъ прежде,*

Ст. 26. *Во время долготерпѣнія Божія, въ знакъ оправданія* (ихъ) *въ настоящее время, чтобы видно было* (εἰς τό) *что Онъ праведенъ и оправдываетъ того именно, кто вѣруетъ въ Іисуса* (τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ—*сущаго отъ вѣры Іисусовы*).

Глава четвертая.

Ст. 1. *Что же, спросимъ, отецъ нашъ Авраамъ пріобрѣлъ по плоти?*

Ст. 2. *Если Авраамъ оправдался дѣйствіями* (ἐξ ἔργων) [1]: *такъ это заключаетъ въ себѣ нѣкоторое* [2])

---

[1]) *Трудами.* Ἔργον—дѣйствіе, дѣло, поступокъ, трудъ, ремесло; ἐργάζομαι—тружусь, работаю; ἐργαστήρ и ἐργάτης—работникъ.

[2]) Слово: *нѣкоторое,* вставлено потому, что предъ καύχημα нѣтъ члена.

основаніе хвалиться (καύχημα) [1], *но не имѣетъ отношенія къ Богу.*

Ст. 3. *Ибо что говоритъ Писаніе? Повѣрилъ Авраамъ Богу и сіе вмѣнено было ему въ оправданіе* (Быт. 15, 6).

Ст. 4. *Трудящемуся же вознагражденіе* (плата— μισθός) *полагается не по милости, а по обязанности.*

Ст. 5. *А не трудящемуся, но вѣрующему въ Того, Кто оправдываетъ нечестиваго, въ оправданіе вмѣняется его вѣра.*

Ст. 11. *И знаменіе обрѣзанія получилъ, какъ печать оправданія вѣрою......*

Ст. 13. *Обѣтованіе Аврааму, или лучше сѣмени его, быть наслѣдникомъ міра—не въ силу закона, а въ силу оправданія вѣрою.*

Ст. 18. „Онъ, сверхъ надежды, повѣрилъ съ надеждою, чрезъ что содѣлался отцемъ многихъ народовъ. по сказанному: такъ *многочисленно* будетъ сѣмя твое. *Иже паче упованія во упованіе вѣрова, во еже быти ему отцу многимъ языкомъ, по реченному: тако будетъ сѣмя твое* (Быт. 15, 5). *Ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· „Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου“!* Здѣсь особенное вниманіе слѣдуетъ обратить на сопоставленіе двухъ предлоговъ: *παρὰ* и *ἐπὶ* (*παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι*). Главное значеніе предлога *παρὰ* съ винительнымъ падежемъ соотвѣтствуетъ русскому предлогу *мимо* (мимо города, мимо цѣли, мимо основанія и т. п.);

---

[1]) *Καύχημα* (отъ *καυχάομαι*—хвастаю, тщеславлюсть, хвалюсь) указываетъ на предметъ тщеславія: *есть чѣмъ хвалиться.* Похвала—*καύχησις*, какъ это видно изъ 27 стиха предыдущей главы.

главное же значеніе предлога *ἐπὶ* есть *на*, съ дательнымъ—*твердо пребывать на чемъ*; такъ что такое сопоставленіе этихъ двухъ предлоговъ должно указывать на противуположность состояній: *мимо* или *безъ надежды* и: *утверждаясь на надеждѣ*. Оборотъ: *εἰς τὸ*+неопредѣленное наклоненіе, какъ уже ранѣе было замѣчено, никогда не указываетъ на слѣдствіе; имъ всегда указывается цѣль. *Οὕτως* (такъ многочисленно)—не прилагательное, а нарѣчіе и въ началѣ предложенія имѣетъ значеніе: *вотъ какимъ образомъ*, *вотъ на подобіе чего*, Словомъ *οὕτως* передано еврейское כֹּה, которое образовалось изъ двухъ словъ: כ=*какъ*, *такъ же какъ и*, *на подобіе*, и ה=членъ (сей, сія, сіе). Такимъ образомъ כה будетъ собственно означать: *такъ же какъ и сіе* (т. е. какъ звѣзды небесныя), *на подобіе сего*. На основаніи изложенныхъ соображеній осмѣливаюсь предложить нѣсколько иное чтеніе этого стиха, именно:

Ст. 18. *Безъ всякихъ основаній* (*παρὰ*—помимо) *для надежды свою вѣру обосновалъ онъ* (Авраамъ) *на надеждѣ, чтобы, согласно тому, какъ сказано: „вотъ на подобіе чего* [1]) *будетъ сѣмя твое“ стать ему отцемъ многихъ народовъ*.

Ст. 19. *И, не ослабѣвъ вѣрою, онъ не помыслилъ, что тѣло его, почти столѣтняго, уже омертвѣло и не подумалъ объ омертвеніи Саррина чрева*.

Глава пятая.

Ст. 6. „Ибо (*γὰρ*) Христосъ, когда еще мы были немощны, въ опредѣленное время (*κατὰ καιρὸν*) умеръ за нечестивыхъ“.

[1]) Т. е. на подобіе звѣздъ.

Ст. 7. „Ибо (γὰρ) едва ли кто умретъ за праведника; развѣ (γὰρ) за благодѣтеля, можетъ быть, кто и рѣшится умереть".

Въ этихъ двухъ стихахъ греческая частица γὰρ встрѣчается трижды. Перевести ее порусски во всѣхъ трехъ мѣстахъ союзомъ; *ибо*, или *потому что*, оказывается совершенно невозможнымъ; поэтому переводчикъ вынужденъ былъ придать ей въ одномъ мѣстѣ значеніе: *развѣ*. Пользуемся случаемъ, чтобы замѣтить, что γὰρ имѣетъ гораздо болѣе широкое значеніе, чѣмъ *ибо* или *потому что*. *Γὰρ* состоитъ собственно изъ двухъ чустицъ γὲ и ἄρα, изъ коихъ въ первой заключается идея подтвержденія, усиленія понятія, а во второй идея тѣсной связи; въ первой возможно усматривать тотъ же корень, какой заключается въ словѣ—γῆ (γέ-α) —грунтъ, а во второй тотъ же, какой — въ глаголѣ ἀρα-ρίσκω — сплачиваю. Намъ казалось бы, что во второмъ мѣстѣ цѣлесообразнѣе придать этой частицѣ значеніе: *даже*, такъ какъ и наше *даже* также состоитъ изъ двухъ частицъ, изъ коимъ первая (*да*) указываетъ на подтвержденіе, а вторая (*же*) на соединеніе понятій (NN — профессоръ университета, онъ *же* и секретарь факультета). Въ шестомъ стихѣ, кромѣ того, обращаетъ на себя вниманіе выраженіе: *въ опредѣленное время* — κατὰ καιρόν. Какъ-то странно звучитъ слово: *опредѣленное*, при существительномъ безъ опредѣленнаго члена; да притомъ опредѣленное время (напримѣръ: чрезъ недѣлю, чрезъ мѣсяцъ, годъ и т. д.) греки обозначали словомъ χρόνος, а не καιρὸς; такъ въ седьмой главѣ, первомъ стихѣ читаемъ: *законъ обла-*

даетъ надъ человѣкомъ, во елико время живетъ (человѣкъ) — *ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ. Καιρὸς* означаетъ время не въ собственномъ смыслѣ, а въ смыслѣ удобной, благопріятной, потребной минуты, поры: поэтому слово это употребляется даже въ смыслѣ удобнаго мѣста, какъ прилагательное *καίριος. Κατὰ καιρὸν.* по нашему мнѣнію, означаетъ: *при наступленіи благопріятнаго* или *потребнаго времени.* Безъ всякаго сомнѣнія, для Господа все опредѣленно; но апостолъ, когда писалъ, имѣлъ въ виду людей. Въ силу изложенныхъ соображеній мы предложили бы нѣкоторое видоизмѣненіе въ чтеніи этихъ стиховъ, именно:

Ст. 6. *Ибо когда мы были еще немощными, Христосъ, съ наступленіемъ потребнаго для сего времени, умеръ за нечестивыхъ.*

Ст. 7. *Даже за праведника едва ли кто умретъ; развѣ за благодѣтеля, быть можетъ, кто и рѣшится умереть.*

Ст. 12. „Посему, какъ однимъ человѣкомъ грѣхъ вошелъ въ міръ, и грѣхомъ смерть; такъ и смерть перешла во всѣхъ человѣковъ, *потому что* въ немъ всѣ согрѣшили“. Какъ при „*если*“ греки не ставятъ соотвѣтствующаго ему „*то*“; такъ и при зоюзѣ „*какъ*“, большею частію, опускаютъ сотвѣтствующій ему союзъ „*такъ*“. Не принявъ этого въ соображеніе и придавъ слову *οὕτως* (*καὶ οὕτως*) значеніе союза, соотвѣтствующаго союзу *ὥσπερ*, переводчикъ поставилъ себя въ неизбѣжность, во-первыхъ, сдѣлать нѣкоторую перестановку словъ (вмѣсто *καὶ οὕτως* читать *οὕτως καὶ*)

и, во-вторыхъ. прибавить причинный союзъ: *потому что.* И при этихъ отступленіяхъ у него все же вышло, что „какъ однимъ человѣкомъ вошла въ міръ смерть, такъ однимъ же смерть перешла во всѣхъ человѣковъ“.

Ст. 13. „Ибо и (союза *и* или *καὶ* нѣтъ въ греческомъ текстѣ) до закона грѣхъ былъ въ мірѣ; но грѣхъ не вмѣняется, когда нѣтъ закона“.

Кромѣ употребленнаго въ этомъ стихѣ союза *ἄχρι* (*до*), въ греческомъ языкѣ существовалъ другой союзъ *ἕως*, которому русскіе переводчики придавали и придаютъ одинаковое съ первымъ значеніе; на самомъ же дѣлѣ оба эти союза существенно отличаются одинъ отъ другаго. *Ἄχρι* указываетъ на такое предыдущее дѣйствіе, которое тянется безпромежуточно въ продолженіе какого либо довольно длиннаго періода времени, и имѣетъ значеніе: *во все время до самаго появленія*; тогда какъ *ἕως* указываетъ или на дѣйствіе, которымъ опредѣляется только конецъ предшествовавшаго дѣйствія или на два современныхъ дѣйствія и въ послѣднемъ случаѣ значитъ: *это началось еще до*..... или *это продолжалось, пока*.....

Предлагаемое нами чтеніе этихъ двухъ стиховъ:

Ст. 12. *Посему какъ грѣхъ вошелъ, въ міръ чрезъ одного человѣка, такъ чрезъ грѣхъ и смерть* (вошла въ міръ также чрезъ одного человѣка); *и такимъ образомъ смерть перешла во всѣхъ людей чрезъ того, въ комъ всѣ согрѣшили.*

Ст. 13. *Ибо грѣхъ былъ въ мірѣ во все время до самаго появленія закона; но, при отсутствіи закона, грѣхъ не вмѣняется.*

Ст. 16, „И даръ не какъ *судъ* (слова *судъ,* нѣтъ въ греческомъ текстѣ) за одного согрѣшившаго; ибо судъ за одно преступленіе къ осужденію; а даръ благодати къ оправданію отъ многихъ преступленій". — *И этотъ* (τό) *даръ не какъ даръ за погрѣшившаго въ одномъ преступленіи; потому что судъ за одно преступленіе ведетъ къ осужденію, а даръ благодати ведетъ къ оправданію отъ многихъ преступленій.*

Глава седмая.

Ст. 1. „Законъ имѣетъ власть надъ человѣкомъ, пока онъ живъ". — Имѣетъ власть — κυριεύει. Слово это происходитъ отъ существительнаго κύριος, коренное значеніе котораго не „имѣющій власть, а владѣтель, собственникъ: ὄνομα κύριον—собственное имя. *Законъ — собственникъ человѣка на столько времени, сколько продолжаться будетъ жизнь человѣка.*

При такомъ чтеніи ясна будетъ связь перваго стиха со вторымъ: „замужняя женщина привязана закономъ къ живому мужу; а если умретъ мужъ, она освобождается отъ закона замужества"; потому что лишаясь въ мужѣ своей собственности, законъ и въ женѣ также лишается своей собственности, какъ въ женѣ, т. е. перестаетъ быть обязательнымъ для нея, какъ для жены и единственно какъ для жены; во всѣхъ другихъ отношеніяхъ жена остается собственностію закона, т. е. во всѣхъ другихъ отношеніяхъ законъ для нея обязателенъ.

Ст. 9. 10. 11. 12. 13. „Я жилъ нѣкогда безъ закона; но когда пришла заповѣдь, то грѣхъ ожилъ, а я умеръ: и такимъ образомъ заповѣдь, данная для (ἡ εἰς) жизни, послужила мнѣ къ смерти; потому что грѣхъ, взявъ поводъ отъ заповѣди, обольстилъ меня и умертвилъ ею. Посему (потому, что послужилъ поводомъ къ обольщенію? Союзъ ὥστε значитъ, между прочимъ: *при чемъ однакожъ, не смотря на все это, при всемъ этомъ, все таки*) законъ святъ, и заповѣдь свята и праведна и добра. Итакъ неужели доброе сдѣлалось мнѣ смертоноснымъ? Никакъ; но грѣхъ, оказывающійся грѣхомъ (какъ будто бы грѣхъ когда либо не былъ грѣхомъ!) потому, что посредствомъ добраго причиняетъ мнѣ смерть, такъ что становится крайне грѣшенъ (грѣхъ грѣшенъ! грѣшенъ не грѣхъ, а человѣкъ) посредствомъ заповѣди".—*Жилъ я нѣкогда безъ закона, но съ пришествіемъ заповѣди грѣхъ ожилъ, а я умеръ; и заповѣдь, предназначенная къ жизни, оказалась для меня заповѣдію къ смерти; потому что грѣхъ, воспользовавшись заповѣдію, какъ поводомъ* (какъ напоминаніемъ) *обольстилъ меня и при ея посредствѣ умертвилъ. Не смотря на все это законъ святъ, и заповѣдь свята, и праведна и добра. Итакъ, неужели добро* [1]) *обратилось для меня въ смерть* [2])? *Этого быть не можетъ. Напротивъ,* (въ смерть обратился) *грѣхъ, чтобы явиться ему* [3]) *грѣхомъ,* (даже) *чрезъ добро причиняющимъ мнѣ*

[1]) Разумѣется законъ. Прилагательное съ членомъ въ греческомъ языкѣ равняется въ русскомъ существительному.

[2]) Погречески стоитъ θάνατος—существительное.

[3]) Погречески ἵνα φανῇ, а не φαινομένη.

смерть, дабы, при посредствѣ заповѣди, онъ (грѣхъ) *сталъ крайне грѣховнымъ.*

Глава осьмая.

Ст. 3. „Какъ (*γὰρ*) законъ, ослабленный плотію, былъ безсиленъ; то Богъ послалъ Сына Своего въ подобіи плоти грѣховной, *въ жертву за* (*περὶ?*) грѣхъ, и осудилъ грѣхъ во плоти". *Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκὸς, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.* Союзъ *γὰρ* не значитъ *какъ*; его значеніе—*такъ какъ, потому что.* Начинающееся имъ предложеніе обыкновенно ставится послѣ главнаго предложенія; но встрѣчаются случаи, когда начинающееся съ него предложеніе предшествуетъ главному, напримѣръ у Геродота. *Законъ, ослабленный плотію, былъ безсиленъ* — слова эти нисколько не соотвѣтствуютъ греческой конструкціи и представляютъ собою не переводъ, а догадку. *Περὶ — по причинѣ, ради, изъ-за. Κρίνω* собственно означаетъ не судъ, а раздѣленіе, различеніе, разборъ, разборъ споровъ и потомъ уже — рѣшеніе, приговоръ. *Κατακρίνω* указываетъ на окончаніе разборовъ, разслѣдованій и по отношенію къ процессамъ судебнымъ имѣетъ значеніе: *осуждать* въ смыслѣ произнесенія обвинительнаго приговора; по отношенію же къ разбирательствамъ, не доходящимъ до суда, имѣетъ значеніе: *осуждать* въ смыслѣ нравственномъ (не одобрять), иногда имѣетъ поэтому значеніе: *изобличать.* Съ своей

стороны мы осмѣлились бы предложить такое чтеніе этого стиха: *такъ какъ безсиліе закона состояло въ томъ, что онъ ослабляемъ былъ плотію; то Богъ, пославъ Сына Своего въ подобіи плоти грѣха и изъ-за грѣха, плотію* (т. е. плотію Сына Своего) *изобличилъ грѣхъ.*

Ст. 18. „Въ сравненіи съ тою славою, которая откроется въ насъ“ (εἰς ἡμᾶς).—*Въ сравненіи съ тою славою, которая откроется для насъ.*

Ст. 24. „Ибо мы спасены въ надеждѣ (τῇ ἐλπίδι—надеждою). Надежда же, когда видитъ (βλεπομένη—зримая, очевидная) не есть надежда; ибо если (ὃ—что) кто видитъ, то чего ему и надѣяться“? —*Мы спасены надеждою. Надежда же очевидная не есть надежда; ибо къ чему кому бы то ни было надѣяться на то, что онъ видитъ?*

Ст. 33. 34. „Кто будетъ обвинять избранныхъ Божіихъ? Богъ *оправдываетъ* ихъ. Кто *осуждаетъ*? Христосъ (Іисусъ) *умеръ*, но и *воскресъ*: Онъ и одесную Бога. Онъ и ходатайствуетъ за насъ“. Личными формами: „оправдываетъ, осуждаетъ, умеръ, воскресъ“, переведены греческія причастія: ὁ δικαιῶν, ὁ κατακρίνων, ὁ ἀποθανών.... и всѣ эти причастія употреблены съ членомъ, значитъ всѣ употреблены въ значеніи подлежащихъ. *Кто произнесетъ обвиненіе на избранниковъ Божіихъ: Защитникъ ихъ* (оправдыватель—ὁ δικαιῶν)—*Богъ. Кто ихъ судія* (ὁ κατακρίνων—произносящій приговоръ)? *Христосъ умершій, но, что важнѣе, и воскресшій, Который и сидитъ одесную Бога и ходатайствуетъ за насъ.*

Глава девятая.

Ст. 1. 2. „Истину говорю во (ἐν) Христѣ, не лгу, какъ свидѣльствуетъ мнѣ совѣсть моя въ (ἐν) Духѣ Святомъ, что великая для меня печаль и непрестанное мученіе сердцу моему". *Говорю во Христѣ, свидѣтельствуетъ въ Духѣ*—выраженія не ясныя; говоритъ во Христѣ, свидѣтельствовать въ Духѣ значитъ не объявлять людямъ. а говорить, свидѣтельствовать себѣ самому; между тѣмъ апостолъ о своей скорби заявляетъ римлянамъ. Предлогъ ἐν въ новозавѣтныхъ книгахъ, какъ мы уже и замѣчали, употребляется въ значеніи *чрезъ, при посредствѣ, при содѣйствіи,* по отношенію къ Духу Святому—*по внушенію*: *нынѣ прославися Сынъ человѣческій и Богъ прославися о Немъ* (чрезъ Него — ἐν αὐτῷ, Іоан. 13, 31, 32); *о Немъ бо живымъ и движеніе и есмы* (Имъ, чрезъ Него, при его содѣйствіи—ἐν αὐτῷ, мы живемъ и движемся и существуемъ, Дѣян. 17, 28); *яко тѣмъ* (чрезъ Него—ἐν αὐτῷ) *создана быша всяческая...... И той есть прежде всѣхъ, и всяческая въ Немъ* (т. е. чрезъ Него, при Его посредствѣ, содѣйствіи) *состоятся* (вѣрнѣе: состоялось и стоитъ, Колос. 1, 16. 17).... *Согласно свидѣтельству совѣсти моей, внушенному* (ἐν) *мнѣ Духомъ Святымъ, при содѣйствіи* (ἐν) *Христовомъ, говорю истину, не лгу, что скорбь моя велика и огорченіе сердцу моему безпрерывно.*

Ст. 28. „Ибо дѣло оканчиваетъ и скоро рѣшитъ по правдѣ; потому что дѣло рѣшительное совершитъ Господь Богъ на землѣ". *Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ*

συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. Въ первой половинѣ стиха личными формами: „оканчиваетъ, рѣшитъ“, переданы греческія причастія: *συντελῶν, συντέμνων.* Слово λόγος никогда у грековъ не означало *дѣла.* Если оно и переводится иногда порусски словомъ: *дѣло,* то не по характеру своего значенія, а лишь примѣнительно къ русскимъ оборотамъ рѣчи; такъ, напримѣръ, грекъ выражается: *онъ говоритъ настоящее слово* (τὸν ἐόντα λόγον), а русскіе: *онъ говоритъ настоящее дѣло,* хотя до самаго дѣла еще далеко; или: грекъ говоритъ: *это—другая рѣчь* (λόγος ἕτερος οὗτος), а русскій: *это—другое дѣло* и т. п. Слово λόγος кромѣ основнаго своего значенія: *рѣчь, слово, разговоръ,* означаетъ также: *разумѣніе, обсуживаніе, взвѣшиваніе.* По нашему мнѣнію, въ разбираемомъ мѣстѣ оно употреблено именно въ этомъ послѣднемъ значеніи. Глаголъ *συντέμνω,* самъ по себѣ, не значитъ: *рѣшать* („рѣшитъ, *рѣшительное*“); его значеніе: *рубить вмѣстѣ съ кѣмъ, соединять разрубленное, сокращать: седмьдесятъ седминъ сократишася=συνετμήθησαν. Συντέμνειν λόγον* означать будетъ: *сокращать обсуживаніе, взвѣшиваніе,* или: *ускорять рѣшеніе* („скоро рѣшитъ“). Въ цѣломъ мысль разсматриваемаго стиха выразится такъ: *ибо Рѣшающій* (все, совершающій обсуживаніе, взвѣшиваніе всего) *по правдѣ въ то же время есть и скорый Рѣшитель* (сокращающій, ускоряющій обсуживаніе, взвѣшиваніе дѣла); *такъ что Господь совершитъ скорое рѣшеніе на землѣ* (сдѣлаетъ обсуживаніе сокращеннымъ, ускореннымъ).

Глава десятая.

Ст. 1. 2. 3. 4. 5. 6. „Братія, желаніе моего сердца и молитва (δέησις) къ Богу объ Израилѣ во спасеніе. Ибо свидѣтельствую имъ, что имѣютъ ревность по Богѣ, но не по разсужденію. Ибо, не разумѣя праведности Божіей, и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божіей. Потому что конецъ закона Христосъ, къ праведности всякаго вѣрующаго. Моисей пишетъ о праведности отъ закона: исполнившій его человѣкъ живъ будетъ имъ. А праведность отъ вѣры такъ говоритъ: не говори въ сердцѣ своемъ: „кто взойдетъ на небо“?......
Братія! благожеланіе сердца моего и мольба (δέησις, а не προσευχή) *къ Богу суть благожеланіе и мольба объ Израилѣ, относительно его спасенія. Свидѣтельствую имъ* (сынамъ Израиля), *что они имѣютъ ревность по Богѣ, но не на основаніи* (κατὰ) *познанія; ибо, не зная объ оправданіи Богомъ и стараясь отстоять оправданіе собственными силами* (ἰδίαν δικαιοσύνην—собственное оправданіе), *они не подчинились оправданію Божію* (Богомъ); *такъ какъ конецъ* (цѣль) *закона—Христосъ, въ оправданіе всякому вѣрующему. Моисей такъ изображаетъ оправданіе закономъ: исполнившій его* (закона) *постановленія человѣкъ живъ будетъ ими; а оправданіе вѣрою такъ говоритъ: ты не можешь сказать въ сердцѣ своемъ: кто взойдетъ на небо?......*

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНѲЯНАМЪ.

Глава первая.

Ст. 8. „Который и утвердилъ васъ до конца, *чтобы вамъ быть* неповинными въ день Господа нашего Іисуса Христа". Въ греческомъ текстѣ нѣтъ словъ: *чтобы вамъ быть.* Такой переводъ возможно было бы еще допустить, если бы употребленъ былъ оборотъ, называемый infinita locutio; но и того нѣтъ. Слово τέλος—конецъ, имѣетъ весьма обширное значеніе; оно, между прочимъ означаетъ *конецъ судебнаго слѣдствія* или *окончательный судебный приговоръ, окончательное рѣшеніе участи* [1]). Осмѣливаемся предложить, съ своей стороны, такое чтеніе этого стиха: *Который и сохранитъ* (βεβαιώσει—укрѣпитъ, обезопаситъ) *васъ неповинными до окончательнаго рѣшенія въ день Господа нашего Іисуса Христа.*

Ст. 21. „Благоугодно было Богу *безуміемъ* (διὰ τῆς μωρίας) проповѣди спасти вѣрующихъ".—Безуміе погречески — ἄνοια. *Μωρία* означаетъ *не-лѣпость* [2]) и указываетъ. главнымъ образомъ, не на отрицаніе ума, а на сознательное противорѣчіе уму. Намъ казалось бы возможнымъ существительное *μωρία* и прилагательное *μωρος* передавать совершенно понятными для русскаго слуха словами: *юродство и юродивый. — Благоволилъ Богъ юродствомъ проповѣдуемаго* [3]) *спасти вѣрующихъ.*

---

[1]) *Passow,* Handwörterbuch d. griechisch. Sprache.

[2]) Ibid.

[3]) «Слово крестное погибающимъ юродство есть», ст. 18. Провозглашеніе или проповѣдываніе чего либо—погречески κήρυξις, а κήρυγμα—предметъ провозглашенія, предметъ проповѣди.

Ст. 23. *А для еллиновъ юродство.*

Ст. 25. *Такъ какъ юродивые Божіи мудрѣе людей и немощные Божіи сильнѣе людей,*

Ст. 26. *Потому что вы видите, братія, кто—вы*[1]): *не много изъ васъ мудрыхъ въ смыслѣ плотскомъ* (земномъ), *не много сильныхъ, не много благородныхъ.*

Ст. 27. Но *Богъ избралъ юродивыхъ міра, чтобы посрамить мудрыхъ, и немощныхъ міра избралъ Богъ, чтобы посрамить сильныхъ....*

Ст. 31. „Чтобы было, какъ написано: хвалящійся хвались Господомъ". Слова: *было*, въ греческомъ текстѣ нѣтъ и повелительнаго наклоненія нѣтъ.—*Чтобы, какъ написано, хвалящійся хвалился о Господѣ.*

Глава вторая.

Ст. 1. „И когда я приходилъ (ἐλθὼν—не выдержана видовая форма) къ вамъ, братія, приходилъ (ἦλθον —тоже) возвѣщать вамъ свидѣтельство Божіе не въ превосходствѣ слова и мудрости". Допустивъ произвольную перестановку въ сочетаніи словъ во второй половинѣ стиха, переводчикъ придалъ мысли апостола нѣсколько иной оттѣнокъ. *И* (связь съ послѣднимъ стихомъ первой главы) *прибывъ къ вамъ, я прибылъ съ тѣмъ, чтобы не возвышеннымъ какимъ нибудь словомъ и не съ особенною какою либо премудростію возвѣщать вамъ свидѣтельство Божіе.*

---

[1]) Переводчикъ напрасно прибавилъ: *призванные*, потому что κλῆσις—*названіе*, какъ и ὄνομα—*имя* нерѣдко выражаютъ собою самое существо предмета: вы видите существо ваше, или: вы видите, кто—вы.

Ст. 2. *Ибо рѣшилъ, чтобы среди васъ не было распространяемо познаніе о чемъ либо иномъ, кромѣ Іисуса Христа и притомъ распятаго.*

Ст. 3 и 4. „И былъ я у васъ (πρὸς ὑμᾶς — *къ вамъ*, какъ въ первомъ стихѣ, ἐγενόμην—*явился, прибылъ*) въ немощи“...... „И слово мое и проповѣдь моя (подразумѣвается предыдущій глаголъ ἐγένετο — явилось) не въ убѣдительныхъ словахъ человѣческой мудрости, но въ явленіи (ἀποδείξει, отъ ἀποδείκνυμι—показываю, выставляю на видъ, объявляю, обнародываю) духа и силы“.—*И прибылъ я къ вамъ въ немощи и въ страхѣ и въ великомъ трепетѣ. И слово мое и проповѣдь моя состояли не въ убѣдительныхъ словахъ человѣческой премудрости. но въ выясненіи духа и силы.*

Ст. 14. *Душевный человѣкъ не принимаетъ того, что отъ Духа Божія, потому что почитаетъ сіе юродствомъ; и не можетъ сего уразумѣть, потому что взвѣшивается сіе духовно.*

Ст. 15. *Духовный же человѣкъ взвѣшиваетъ все, а самъ не взвѣшивается никѣмъ.*

Ст. 16. „Ибо кто познaлъ умъ Господень, чтобы (ὃς не значитъ: *чтобы*) могъ судить (συμβιβάσει) его“?—Подъ мѣстоимѣніемъ: *его,* переводчикъ разумѣетъ, очевидно, духовнаго человѣка; и это потому, что глаголу συμβιβάζω придано имъ значеніе одинаковое съ глаголомъ ἀνακρίνω (востязуетъ, востязуется, ст. 15), тогда какъ глаголъ συμβιβάζω, по своему значенію, ближе всего подходитъ къ глаголу διδάσκω. Если же такъ, то выйдетъ: *ибо кто познaлъ умъ Господень, который* (т. е. умъ) *могъ бы вразумлять его* (т. е. самого познающаго умъ Господень)?

Глава третья.

Ст. 7—15. „Посему и насаждающій и поливающій есть ничто (ἔστί τι съ отрицаніемъ означаетъ: *не есть что нибудь* въ извѣстномъ дѣлѣ, или: *не имѣетъ значенія*: *ничто*—οὐδὲν или μηδὲν), а *все* (слова этого нѣтъ въ греческомъ текстѣ) Богъ возращающій. Насаждающій же и поливающій суть одно (ἕν стоитъ въ соотвѣтствіи съ τι предыдущаго стиха); но каждый получитъ свою награду по (κατά—по мѣрѣ) своему труду. Ибо мы соработники у Бога; а вы Божія нива, Божіе строеніе (οἰκοδομή—созиданіе, процессъ строенія). Я, по данной мнѣ отъ Бога благодати, какъ мудрый строитель, положилъ основаніе, а другой строитъ на немъ; но каждый смотри (βλεπέτω), какъ строитъ. Ибо никто не можетъ положить другаго основанія, кромѣ положеннаго, которое есть Іисусъ Христосъ. Строитъ ли кто на семъ основаніи изъ золота, серебра, драгоцѣнныхъ камней, дерева, сѣна, соломы; каждаго дѣло обнаружится; ибо день покажетъ (что?), потому что (ὅτι) въ огнѣ открывается (что?) и огонь испытаетъ дѣло каждаго, каково оно есть. У кого дѣло, которое онъ строилъ, устоитъ, тотъ получитъ награду; а у кого дѣло сгоритъ, тотъ потерпитъ уронъ; впрочемъ самъ спасется, но какъ бы изъ огня“ (οὕτως δὲ ὡς значитъ не *какъ бы*, а *такъ*, *какъ*).

Предпослѣднее слово въ стихѣ десятомъ πῶς представляется намъ нѣсколько искаженнымъ кѣмъ либо изъ переписчиковъ. Вмѣсто πῶς желалось бы читать ποῦ (гдѣ), потому что тогда теченіе рѣчи получитъ

свою логическую послѣдовательность, именно: *но каждый пусть наблюдаетъ, гдѣ онъ строитъ* (т. е. на указанномъ ли основаніи); *ибо иного основанія никто не можетъ положить* и т. д. Подобная описка могла случиться весьма легко. Въ кодексѣ Тишендорфа слова эти пишутся такъ: **поү** (*ποῦ*) и **пωс** (*πῶς*); стоило только переписчику по поспѣшности, напримѣръ, въ первомъ словѣ ү слить съ о—и ошибка готова. Впрочемъ, если оставить и настоящее чтеніе (*πῶς*); то и тогда выраженіе: *какъ строитъ*, придется понимать въ томъ же смыслѣ. т. е. такъ: *каждый пусть наблюдаетъ, какъ* (на основаніи ли) *онъ строитъ*; такъ какъ ἐποικοδομεῖν собственно значитъ: *строить на чемъ* или *воздвигать*. Въ стихѣ тринадцатомъ подъ словомъ ὅτι слѣдуетъ, по моему мнѣнію, видѣть не союзъ, но относительное мѣстоименіе, хотя это и рѣдкость въ книгахъ новаго завѣта. Предлагаемъ слѣдующее чтеніе означенныхъ стиховъ:

Посему не насаждающій и не поливающій имѣетъ значеніе (въ дѣлѣ произращенія), *а возращающій Богъ. Насаждающій и поливающій равны, но каждый изъ нихъ получитъ вознагражденіе свое по мѣрѣ труда своего. Ибо мы работники Божіи, а вы Божія нива, Божіе зданіе. По мѣрѣ дарованной мнѣ благодати Божіей, я, какъ мудрый архитекторъ, положилъ основаніе, а другой воздвигаетъ на немъ зданіе, но каждый пусть наблюдаетъ, гдѣ* [1]) *воздвигаетъ; потому что никто не можетъ положить другаго основанія, кромѣ*

---

[1]) **Или: на чемъ.**

положеннаго, которое есть Іисусъ Христосъ. Воздвигаетъ ли кто на этомъ основаніи зданіе изъ золота, или изъ серебра, или изъ драгоцѣнныхъ камней, или изъ дерева, сѣна, соломы; дѣло каждаго будетъ очевидно: потому что день обнаружитъ то, что обозначается при очисткѣ огнемъ, а огонь испробуетъ, каково дѣло каждаго. Чье зданіе, которое онъ воздвигъ, устоитъ: тотъ получитъ вознагражденіе. А чье зданіе сгоритъ, тотъ понесетъ убытокъ, но самъ спасется, однакоже такъ, какъ спасаются изъ огня (сквозь огонь).

Глава четвертая.

Ст. 1—4. „Итакъ каждый (*ἄνθρωπος*) долженъ разумѣть насъ, какъ служителей Христовыхъ и домостроителей (*οἰκονόμους*) таинъ Божіихъ. Отъ домостроителей же требуется (*ὃ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις*), чтобы каждый оказался вѣрнымъ. Для меня очень мало значитъ, какъ (*ἵνα* — чтобы) судите обо мнѣ вы, или какъ судятъ другіе люди (*ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*): я и самъ не сужу о себѣ. Ибо хотя (*хотя* въ греческомъ текстѣ нѣтъ) я ничего не знаю за собою, но тѣмъ не оправдывалось: судія же мнѣ Господь“.

Самое понятное, повидимому, слово *οἰκονόμος* (экономъ, завѣдывающій, управляющій) представляетъ въ настоящемъ случаѣ нѣкоторое затрудненіе. *Ὃ δὲ λοιπὸν* значитъ: *а что касается до остальнаго*, или: *а что до прочаго. Ἄνθρωπος* (ст. 1) безъ члена—*какой бы то ни было человѣкъ*, или: *кто бы то ни было.*

Мы не обратили бы вниманія на это слово, такъ какъ ему всегда возможно придавать и значеніе: *каждый*, если бы въ третьемъ стихѣ не встрѣтилось аналогичнаго выраженія: *ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*. *Ἀνθρωπίνη ἡμέρα* безъ члена также означаетъ; какой бы то ни было человѣческій день и, очевидно, противополагается послѣднему дню Господню.

Итакъ каждый долженъ мыслить насъ, какъ слугъ Христовыхъ и хранителей таинъ Божіихъ. Что же до дальнѣйшаго, такъ въ хранителяхъ ищутъ, чтобы каждый изъ нихъ оказался вѣрнымъ. Для меня весьма маловажно быть оцѣненнымъ вами или какимъ бы то ни было человѣческимъ временемъ, но и самъ себя я также не оцѣниваю; потому что о себѣ самомъ ничего не знаю, но не въ этомъ—мое оправданіе: цѣнитель мой—Господь.

Глава седьмая.

Ст. 21. „Рабомъ ли ты призванъ, не смущайся; но если и можешь сдѣлаться свободнымъ, то лучшимъ воспользуйся (въ славянскомъ; „больше поработи себѣ“, въ греческомъ: *μᾶλλον χρῆσαι*). Мы полагаемъ, что этотъ стихъ слѣдуетъ читать такъ: *рабомъ призванъ ты? да не будетъ у тебя заботы объ этомъ; напротивъ если и можешь сдѣлаться свободнымъ, останься лучше въ состояніи обязательности* (или: въ состояніи зависимости).—Во-первыхъ, частица „ли“, всегда заставляетъ ожидать другаго „ли“, а его тутъ нѣтъ; во-вторыхъ, глаголъ *μέλει* выражаетъ понятіе не сму-

шенія, а душевной тревоги, заботы и т. п. и, наконецъ,—самое важное въ этомъ стихѣ,—слова перевода: „лучшимъ воспользуйся“, не выражаютъ, по моему мнѣнію, мысли не только греческаго, но и славянскаго текстовъ. Уже потому одному греческое выраженіе: *μᾶλλον χρῆσαι*, нельзя понимать въ смыслѣ: „лучшимъ воспользуйся“, что въ первой половинѣ стиха прибавленъ союзъ „и“ (*καὶ*, въ славянскомъ; аще и...): „но если и можешь.... Вѣдь мы не говоримъ, напримѣръ, такъ: „если ты и можешь оправдать его, то оправдай“, или: „если ты и можешь взять на себя его вину, бери“; напротивъ, въ такихъ періодахъ во второй половинѣ всегда ожидается отрицаніе: „если и можешь оправдать его, не оправдывай; если и можешь взять его вину на себя, не бери“. Поэтому и въ вышеприведенномъ стихѣ вторая половина его ожидается съ отрицаніемъ: но если ты и можешь сдѣлаться свободнымъ, то лучше не дѣлайся. Но тутъ являются и другіе признаки неточности перевода: такъ, греческое слово: *μᾶλλον*, передано чрезъ прилагательное: „лучшее“. *Μᾶλλον* никогда не употребляется въ смыслѣ прилагательнаго, а всегда въ смыслѣ нарѣчія: больше, лучше, скорѣе, сильнѣе и т. п. Выраженіе: *χρῆσαι*, произведено отъ *χράομαι*—пользуюсь; но глаголъ этотъ греки не употребляли безъ дополненія, безъ существительнаго при немъ въ дательномъ падежѣ, отвѣчающаго на вопросъ: чѣмъ, *τίνι* (пользуюсь)? Намъ кажется болѣе правдоподобнымъ въ *χρῆσαι* видѣть глаголъ *κίχρημι*—давать въ долгъ, обязывать, ставить въ зависимость; и тогда выраженіе: *μᾶλλον χρῆσαι*, будетъ означать: „лучше

останься въ состоянiи обязательности“, или:—„въ состоянiи зависимости“ (въ славянскомъ: больше поработи себѣ). Мысль русскаго перевода: „лучшимъ воспользуйся“, какъ бы противорѣчитъ предыдущему двадцатому стиху, въ которомъ говорится: „каждый оставайся въ томъ званiи, въ которомъ призванъ“. Наше же чтенiе не только не ставитъ въ противорѣчiе двухъ, рядомъ одинъ за другимъ слѣдующихъ, стиховъ, напротивъ, вводитъ въ нихъ полнѣйшее согласiе: каждый оставайся въ прежнемъ званiи; если и можешь перемѣнить его на высшее, то и тогда останься лучше въ прежнемъ.

Ст. 26. „По настоящей нуждѣ за лучшее признаю, что хорошо человѣку оставаться такъ“. *Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. Итакъ вслѣдствiе настоятельной необходимости за благо признаю слѣдующее* (*τοῦτο*), *потому что хорошо человѣку находиться въ такихъ именно* (*οὕτως*) *отношенiяхъ*:

Ст. 27. *Женатъ? не ищи развода. Свободенъ? не ищи жены.*

Глава осьмая.

Ст. 1. „О идоложертвенныхъ явствахъ мы *знаемъ* (*οἴδαμεν*), потому что мы всѣ имѣемъ *знанiе* (*γνῶσιν*); но знанiе надмеваетъ, а любовь назидаетъ.

Глаголъ *γιγνώσκω* съ производными отъ него существительными позволительно передавать порусски глаголомъ: *знаю*, и существительнымъ: *знанiе*, если на-

ряду съ нимъ нѣтъ глагола *οἶδα*. Если же рядомъ съ послѣднимъ употребленъ и первый, то слѣдуетъ всячески постараться отличить ихъ по значенію. Въ строгомъ смыслѣ нашему понятію: *знаю*, *знаніе*, въ греческомъ соотвѣтствуютъ *οἶδα, εἴδησις, εἴδημα*; а *γιγνώσκω*, *γνῶσις* собственно означаютъ: *распознаю, распознаваніе*, и часто указываютъ на самую способность познавать.

Ст. 2. „Кто думаетъ, что онъ знаетъ что нибудь (*εἰδέναι τι*), тотъ ничего еще не знаетъ (*ἔγνωκε*) такъ, какъ должно знать“.

Ст. 3. Но кто (*εἰ δέ τις* — если же кто) любитъ Бога, тому (*οὗτος* указываетъ на ближайшее существительное, т. е. на *τὸν Θεὸν*, а не на мѣстоименіе *τὶς*) дано знаніе (*ἔγνωσται?*) отъ Него“.

Ст. 4. „Итакъ объ употребленіи въ пищу идоложертвеннаго мы знаемъ, что идолъ въ мірѣ ничто“....

Ст. 1. *Относительно идоложертвеннаго мы имѣемъ понятіе, потому что всѣ имѣемъ разумѣніе. Но разумѣніе надмеваетъ, благоустрояетъ же любовь.*

Ст. 2. *Кто думаетъ, что знаетъ что нибудь, тотъ не уразумѣлъ (не позналъ) еще ничего такъ, какъ слѣдуетъ уразумѣть* (познать).

Ст. 3. *Но если кто любитъ Бога, то Сей* (Господь) *познанъ имъ*, или: *но кто любитъ Бога, тѣмъ познанъ Господь.*

Ст. 4. *Итакъ, что касается употребленія въ пищу идоложертвеннаго, такъ мы знаемъ, что идолъ ничто....*

Ст. 7. „Но не у всѣхъ такое знаніе, нѣкоторые и до нынѣ съ совѣстію, признающею идоловъ, ѣдятъ

идоложертвенное, какъ жертвы идольскія". *Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι, ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι.* Переводчикъ ошибочно родительный падежъ *τοῦ εἰδώλου* поставилъ въ зависимость отъ *τῇ συνειδήσει* и союзу *ὡς* придалъ значеніе *какъ*. *Но не во всѣхъ то же* (членъ) *разумѣніе; нѣкоторые и до нынѣ по совѣсти своей* (или: сознательно) *суть идоловы* (или: суть рабы, слуги идола), *такъ какъ ѣдятъ идоложертвенное*.....

Глава девятая.

Ст. 1. „Не свободенъ ли я".—*Не свободный ли?*

Ст. 5. „Или не имѣемъ власти имѣть спутницею сестру жену"...... *Или не имѣемъ власти на то, чтобы насъ сопровождала женщина—сестра*......

Ст. 17. „Ибо если дѣлаю это добровольно, то буду имѣть *ἔχω*—время настоящее) награду; а если не добровольно, то исполняю только ввѣренное мнѣ служеніе" (*οἰκονομίαν πεπίστευμαι?* переведено на угадъ).

Ст. 18. „За что мнѣ награда (*τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός*)? За то, что (*ἵνα*—чтобы) проповѣдуя Евангеліе, благовѣтствую о Христѣ безмездно (*ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ* — очень далекій переводъ), не пользуясь (*καταχρήσασθαι* — не выдержаны ни видовая форма, ни значеніе; *καταχράομαι* значитъ *злоупотребляю*) моею властію въ благовѣтствованіи".—*Ибо если я дѣлаю это по желанію, то имѣю уже вознагражденіе* (въ удовлетвореніи своему желанію);

а если—не пожеланію, то, значитъ, вѣрую въ домостроительство. Итакъ въ чемъ же заключается для меня вознагражденіе? Въ томъ, чтобы во время благовѣтствованія имѣть возможность распространять Евангеліе Христово безъ всякихъ издержекъ, на тотъ конецъ, чтобы въ дѣлѣ благовѣтствованія не злоупотребить моею властію. Форма θήσω переведена нами тремя словами: имѣть возможность распространять (излагать), на томъ основаніи, что это—форма сослагательнаго наклоненія.

Глава пятнадцатая.

Ст. 29 и 30. „Иначе, что дѣлаютъ (ποιήσουσιν—время будущее) крестящіеся для мертвыхъ? Если мертвые совсѣмъ не воскресаютъ, то для чего и крестятся для мертвыхъ? Для чего и мы ежечасно подвергаемся бѣдствіямъ"? Крестящіеся—*οἱ βαπτιζόμενοι*, крестятся—*βαπτίζονται*. Ту и другую форму всѣ переводчики безъ исключенія понимаютъ, какъ форму залога страдательнаго, наружнымъ своимъ видомъ ничѣмъ не отличающуюся отъ общаго залога, имѣющаго однакоже переходное значеніе и отличающагося отъ залога дѣйствительнаго или общностію или возвратностію значенія (λέγω—говорю что либо, λέγομαι, какъ залогъ общій—говорю вообще или говорю что либо въ свою пользу, λέγομαι, какъ залогъ страдательный—обо мнѣ говорятъ). Не вѣрнѣе ли обѣ эти формы понимать, какъ формы залога общаго — крещающіе или совершающіе крещеніе, крещаютъ или совершаютъ крещеніе? Тогда

мѣсто это придется читать такъ: *ибо, въ противномъ случаѣ, какую же пользу принесутъ* (что сдѣлаютъ) *совершающіе крещеніе ради мертвыхъ* (навсегда)? *Если мертвые не воскресаютъ, то для чего и крещеніе совершаютъ ради мертвыхъ? Для чего и бѣдствіямъ мы ежечастно подвергаемся?*

ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНѲЯНАМЪ.

Глава первая.

Ст. 8—12. „Потому что мы отягчены были чрезмѣрно и сверхъ силы, такъ что не надѣялись остаться въ живыхъ“ (*ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν*— ни видовыя формы не выдержаны, ни глаголу *ἐξαπορέω* не придано надлежащаго значенія, а частица *καὶ* вовсе не переведена).

Ст. 9. „Но сами въ себѣ имѣли приговоръ къ смерти (*τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν*), для того, чтобы надѣяться (*πεποιθότες ὦμεν* — не выдержаны ни видовая форма, ни значеніе перфекта) не на самихъ себя, но на Бога, воскресающаго мертвыхъ“,

Ст. 10. „Который и избавилъ насъ отъ столь близкой (*τηλικούτου* — толикой, столь неизбѣжной, столь ужасной) смерти........

Ст. 12........ но по благодати Божіей жили въ мірѣ, особенно же у васъ“. Благодать Божія изливалась, значитъ, на апостола въ разныхъ мѣстахъ различно!... Но особенное вниманіе останавливаютъ на себѣ слова стиха девятаго: *τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-*

μεν—сами въ себѣ имѣли приговоръ къ смерти. Ἀπό- κριμα дѣйствительно означаетъ *приговоръ*, но самое понятіе приговора имѣетъ не одинъ смыслъ: приговорить себя къ смерти значитъ проникнуться убѣжденіемъ въ неизбѣжности смерти. Ἐσχήκαμεν—не *имѣли*, и даже не *возымѣли*, а *закрѣпили*.

Предлагается нѣсколько иное чтеніе этихъ стиховъ.

Ст. 8. *Потому что мы поставлены были въ чрезвычайно затруднительное положеніе, затруднительное не подъ силу, такъ что для насъ стало вопросомъ, будемъ ли мы и живы.*

Ст. 9. *Но въ себѣ самихъ мы прониклись убѣжденіемъ* (ἀπόκριμα имѣетъ значеніе и *отвѣта*: какъ бы отвѣтили себѣ) *въ неизбѣжности смерти, чтобы всю* (перфектъ) *надежду возложить не на себя, но на Бога, воскрешающаго мертвыхъ,*

Ст. 10. *Который и избавилъ насъ отъ столь неизбѣжной смерти, и избавляетъ, и на Котораго надѣемся, что и впредь избавитъ,*

Ст. 11. *Если и вы поспѣшествуете намъ вашими молитвами за насъ, такъ чтобы за изліянную на насъ милость вознесено было благодареніе за насъ отъ лица многихъ.*

Ст. 12. *Ибо похвала наша и состоитъ именно* (αὕτη) *въ засвидѣтельствованіи совѣсти нашей, что въ мірѣ, въ особенности же въ отношеніи къ вамъ, мы руководились внушаемыми намъ Богомъ простотою и искренностію, не плотскимъ мудрованіемъ, но благодатію Божіей.*

Ст. 17. „Имѣя такое намѣреніе, легкомысленно ли я поступилъ“? *Τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην*; — „Или что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, такъ что у меня то да, да, то нѣтъ, нѣтъ“? — *Οὖν* оставлено безъ перевода: въ кодексахъ: Тишендорфа, ватиканскомъ кольбертинскомъ и нѣкоторыхъ другихъ читается не *βουλευόμενος*, а *βουλόμενος*. Предлагается слѣдующее чтеніе означеннаго стиха: *Итакъ, желая этого* (того, о чемъ говорится въ предыдущемъ стихѣ), *не обнаружилъ ли я нѣкоторымъ образомъ* (*μή-τι*) *легкомыслія? Или на что бы я ни рѣшался, рѣшаюсь по* (внушенію) *плоти, такъ что у меня можетъ выходить и да и нѣтъ.*

Ст. 24. „Не потому, что мы беремъ власть надъ вѣрою вашею; но мы споспѣшествуемъ радости вашей: ибо вѣрою вы тверды“. — *Это не то означаетъ, что мы относимся властно къ вѣрѣ вашей, а то, что мы споспѣшествуемъ радости вашей; ибо въ вѣрѣ вы установились.*

Глава вторая.

Ст. 1. „Итакъ я разсудилъ самъ въ себѣ“. *Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο.* Частица *δὲ* переведена словомъ: *итакъ*, а *τοῦτο* и вовсе оставлено безъ перевода. Какъ частица *καὶ* соотвѣтствуетъ иногда русскому *а*, такъ и частица *δὲ* въ иныхъ случаяхъ отвѣчаетъ русскому *и*. *И я присудилъ себѣ слѣдующее:* „не приходить къ вамъ опять съ огорченіемъ“ — *τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ* — *чтобы снова не притти къ вамъ въ печали.* Не такова

ли мысль апостола: *и я далъ себѣ слѣдующее слово: явиться къ вамъ въ слѣдующій разъ безъ печали?*

Ст. 2. „Ибо. если я огорчаю васъ, то кто обрадуетъ меня, какъ не тотъ, кто огорченъ мною“? *Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;* Форму *λυπῶ* непремѣнно слѣдуетъ считать формою сослагательнаго наклоненія. Союзъ *καὶ* не переведенъ.—*Ибо, если я стану подвергать васъ печали, то ктоже и утѣшитель мой, какъ не тотъ. кто подвергается чрезъ меня печали?*

Ст. 3. „Это самое и написалъ я вамъ, дабы, пришедши, не имѣть огорченія отъ тѣхъ, о которыхъ мнѣ надлежало радоваться: ибо я во всѣхъ васъ увѣренъ, что моя радость есть радость и для всѣхъ васъ“.— *Вотъ я и написалъ вамъ это, чтобы, пришедши, не имѣть уже печали тамъ, гдѣ должна быть для меня радость,—написалъ, будучи увѣренъ въ васъ всѣхъ, что радость моя есть радость для всѣхъ васъ.*

Ст. 4. „Отъ великой (*ἐκ γὰρ πολλῆς—γὰρ* оставлено безъ перевода) скорби и стѣсненнаго сердца я писалъ вамъ со (*διὰ*) многими слезами. не для того, чтобы огорчить васъ, но чтобы вы познали любовь, какую я въ избыткѣ имѣю къ вамъ“. — *Ибо написалъ вамъ вслѣдствіе великой печали и скорби сердечной, сквозь большія слезы, не съ тѣмъ, чтобы опечалить васъ, но для того, чтобы вы уразумѣли ту любовь, какою пламенѣю я, въ особенности къ вамъ.*

Ст. 5. Если же, кто огорчилъ, то не меня огорчилъ (въ обоихъ случаяхъ стоитъ форма перфекта—*λελύπηκεν*, о которой не разъ уже было дѣлаемо за-

мѣчаніе и которая весьма удобно можетъ быть переводима на русскій языкъ формою настоящаго времени), но частію, чтобы не сказать много, и всѣхъ васъ".— *Если же меня кто огорчаетъ, тотъ не меня только огорчаетъ, но частію,—чтобы не преувеличивать* (т. е. говорю *частію* только изъ опасенія преувеличить дѣло), —*и всѣхъ васъ.*

Ст. 6. „Для такого довольно сего наказанія (ἐπιτιμία—эпитимія, внушеніе) отъ многихъ".—*Для таковаго достаточно внушенія сего, какъ идущаго отъ многихъ.*

Глава третья.

Ст. 1. „Неужели намъ снова знакомиться съ вами? Неужели нужны для васъ, какъ для нѣкоторыхъ, одобрительныя письма къ вамъ или отъ васъ"? Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρήζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν. Въ древнихъ кодексахъ: Тишендорфа и ватиканскомъ читаемъ не εἰ μὴ χρήζομεν, а ἢ μὴ χρήζομεν. Послѣдняго συστατικῶν въ кодексѣ Тишендорфа нѣтъ.—*Развѣ мы снова начинаемъ рекомендовать себя другъ другу? Или не ощущаемъ ли, по крайней мѣрѣ* (μὴ), *какъ нѣкоторые, нужды въ рекомендательныхъ письмахъ къ вамъ или отъ васъ?*

Ст. 2. *Вы сами письмо наше, начертанное въ сердцахъ нашихъ, изучаемое и читаемое всѣми.*

Ст. 7. „Если же служеніе смертоноснымъ буквамъ (τοῦ θανάτου?), начертанное на камняхъ, было такъ славно (ἐγενήθη ἐν δόξῃ), что сыны Израилевы не могли

смотрѣть (ἀτενίσαι—не выдержана видовая форма) на лице Моисеево по причинѣ славы лица его преходящей";

Ст. 8. „То не гораздо ли болѣе должно быть славно служеніе духа"? Πῶς οὐχὶ μᾶλλον — какъ не болѣе?

Ст. 9. „Ибо если служеніе осужденія славно (δόξα —было славою); то тѣмъ паче изобилуетъ славою (ἐν δόξῃ) служеніе оправданія".

Ст. 10. „То (καὶ γὰρ) прославленное даже не оказывается славнымъ съ сей стороны (ἐν τούτῳ τῷ μέρει—въ этой очереди), по причинѣ преимуществующей славы *послѣдующаго*" (слово: *послѣдующаго* отсутствуетъ въ греческомъ текстѣ).

Ст. 7. *Если же служеніе, не избавлявшее отъ смерти* (смертное), *письменами начертанное на камняхъ, явилось въ такой славѣ, что сыны израилевы не могли взглянуть въ лице Моисею, не смотря на то, что слава лица его была преходящею* (дословно: не могли взглянуть чрезъ преходящую славу лица его);

Ст. 8. *То какимъ образомъ можетъ оказаться* (ἔσται) *не въ большей славѣ служеніе духомъ* (духа, или духовное)?

Ст. 9. *Ибо, если служеніе къ осужденію было славою; то гораздо болѣе преизбыточествуетъ въ славѣ служеніе къ оправданію.*

Ст. 10. *Потому что въ такой преемственности* (въ такомъ чередованіи) *и прославленное, по причинѣ иной, препобѣждающей его славы, перестаетъ быть прославленнымъ.*

Ст. 11. *Ибо, если преходящее* (славно было, потому что) *проходило чрезъ* (*διὰ*) *славу; то гораздо болѣе славно пребывающее, потому что пребываетъ въ* (*ἐν*) *славѣ.*

Ст. 12. 13. *При столь великомъ упованіи мы имѣемъ возможность дѣйствовать съ великимъ дерзновеніемъ, а не подобно тому, какъ Моисей налагалъ покрывало на лице свое, съ тою цѣлію* (*πρὸς τὸ*), *чтобы сыны израилевы не проникли* (*μὴ ἀτενίσαι*) *въ конецъ преходящаго.*

Глава четвертая.

Ст. 1. „Посему, имѣя по милости Божіей (*καθὼς ἠλεήθημεν*) такое служеніе, мы не унываемъ". *Καθὼς ἐλεήθημεν—такъ какъ мы помилованы* (избавлены отъ смерти, сравн. гл. I, ст. 8—11) и относится не къ первой, а ко второй половинѣ стиха.

Ст. 2. „Но, отвергнувъ (*ἀπειπάμεθα*) скрытныя, постыдныя дѣла, не прибѣгая къ хитрости, и не искажая слова Божія, а открывая истину (*τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας*), представляемъ себя совѣсти всякаго человѣка предъ Богомъ".

Ст. 1. *Посему, проходя такое служеніе, мы, какъ помилованные* (избавленные отъ смерти), *не унываемъ;*

Ст. 2. *Напротивъ, отреклись отъ тайныхъ дѣлъ нечестія* (*τῆς αἰσχύνης*—этого срама, т. е. идолослуженія), *ни къ ухищреніямъ не прибѣгая, ни слова Божія не искажая, но поставляя свое служеніе Богу въ выясненіи истины предъ сознаніемъ* (совѣстію) *всякаго человѣка.*

Ст. 5. „А мы рабы ваши для Іисуса“.—*О себѣ же проповѣдуемъ, что мы рабы ваши ради Іисуса.*

Ст. 15. „Ибо все для васъ, дабы обиліе благодати тѣмъ бóльшую во многихъ произвело благодарность во славу Божію“. *Ибо все для васъ, чтобы бóльшимъ изліяніемъ* (πλεονάσασα—умножившись) *въ бóльшемъ числѣ людей вызывая чувство благодаренія, благодать преизбыточествовали болѣе и болѣе во славу Божію.*

Глава пятая.

Ст. 13. „Если мы выходимъ изъ себя (ἐξέστημεν—не выдержана видовая форма), то для Бога; если же скромны (σωφρονοῦμεν), то для васъ“.—*Если мы бывали въ экстазѣ, то ради Бога; и если сдерживаемъ себя, то ради васъ.*

Ст. 15. „А Христосъ за всѣхъ умеръ, чтобы живущіе уже не для себя жили, но для умершаго за нихъ и воскресшаго“;

Ст. 16. „Потому (ὥστε) отнынѣ мы никого не знаемъ (οἴδαμεν—ἰδέα) по плоти; если же и знали (ἐγνώκαμεν—перфектъ) Христа по плоти, то нынѣ уже не знаемъ“.

Ст. 16. *Такъ что отнынѣ мы ни о комъ не составляемъ понятія по плоти; если же Христа и познали по плоти* (при посредствѣ плоти), *то нынѣ познаемъ уже не по плоти.*

Глава шестая.

Ст. 1. „Мы же, какъ споспѣшники (συνεργοῦντες δὲ), умоляемъ васъ“..... *Но споспѣшествуя вамъ, мы и* (καὶ) *умоляемъ васъ......*

Ст. 8. „Насъ почитаютъ обманщиками, но мы вѣрны“. Ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς. Слова, соотвѣтствующаго глаголу: *почитаютъ*, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, а частица ὡς оставлена безъ перевода.

Ст. 9. „Мы неизвѣстны, но насъ узнаютъ; насъ почитаютъ умершими, но вотъ мы живы; насъ наказываютъ, но мы не умираемъ“ (ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι).

Ст. 10. „Насъ огорчаютъ (ὡς λυπούμενοι), а мы всегда радуемся; мы нищи, но многихъ обогащаемъ; мы ничего не имѣемъ, но всѣмъ обладаемъ“.

Ст. 11. „Уста наши отверсты къ вамъ, Коринѳяне, сердце наше расширено“ (πεπλάτυνται—расширилось).

Ст. 12. „Вамъ не тѣсно (οὐ στενοχωρεῖσθε) въ насъ, но въ сердцахъ вашихъ тѣсно“ (στενοχωρεῖσθε). Στένος—тѣснота и χωρέω—иду, проникаю, въ общемъ залогѣ—нахожусь въ ходу, распространяюсь, имѣю успѣхъ.

Ст. 13. „Въ равное возмездіе распространитесь и вы“.

Ст. 14. „Не преклоняйтесь подъ чужое ярмо съ невѣрными“..........

Ст. 4. *Во всемъ являемъ себя, какъ слугъ Божіихъ......*

Ст. 8. (Являемся) *какъ бы доступными обману и однакоже мы вѣрны истинѣ;*

Ст. 9. *Какъ бы неизвѣстными. и однакоже насъ знаютъ—какъ будто умирающими... и вотъ мы живы, —истязуемыми, но не умерщвляемыми;*

Ст. 10. *Огорчаемыми, но всегда радующимися.— нищими, а многихъ обогащающими,—ничего не имѣющими и всѣмъ обладающими.*

Ст. 11. *Усти наши отверзлись для васъ, Коринѳяне, сердце наше раскрылось.*

Ст. 12. *Въ насъ вы не встрѣчаете затрудненія* (тѣсноты, задержки къ преуспѣянію въ вѣрѣ); *затрудненіе встрѣчаете вы въ себѣ самихъ.*

Ст. 13. *По, чтобы тѣмъ же воздать и намъ* (*тождe же возмездіе — τῆς δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν*), *раскройтесь и вы.*

Ст, 14. *Не вступайте подъ вліяніе невѣрныхъ.......*

Глава одиннадцатая.

Ст. 10. „По истинѣ Христовой во мнѣ скажу (*ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ*—живетъ истина Христова во мнѣ, или: свидѣтельствуюсь истиной Христовой), что похвала сія не отнимется отъ меня въ Ахаіи". При такомъ чтеніи не видно тѣсной логической связи съ слѣдующимъ стихомъ. *Οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ*— не заградится, не заключится въ меня, не будетъ скрыта мною.

Ст. 11. „Почему же такъ поступаю"? Если похвала не отнимется, такъ значитъ, не апостолъ, а другіе такъ поступаютъ; да словъ этихъ и нѣтъ въ греческомъ текстѣ, даже нѣтъ частицы *же*. „Потому ли что не люблю васъ? Богу извѣстно! Но какъ поступаю, такъ и буду поступать".

Ст. 12. „Чтобы не дать повода (*ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν*) ищущимъ повода дабы они, чѣмъ хвалятся,

въ томъ (ст. 4 и 13) оказались *такими же* (этого слова нѣтъ въ греческомъ текстѣ), какъ и мы".

Предлагается слѣдующее чтеніе этихъ стиховъ:

Ст. 10. *Свидѣтельствуюсь истиной Христовой, живущей во мнѣ, что похвала этимъ* (ст. 7, 8 и 9) *не будетъ мною скрыта въ предѣлахъ Ахаіи.*

Ст. 11. *Почему? Ужели потому, что не люблю васъ? Сіе извѣстно Богу! Но какъ поступаю, такъ и буду поступать,*

Ст. 12. *Дабы отразить нападеніе ищущихъ* (домогающихся) *нападенія, чтобы они, какъ и мы, оказались тѣмъ* (именно), *чѣмъ хвалятся.*

ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

1, 2. „И всѣ находившіеся со мною"..... *И всѣ находящіеся со мною.*

3, 4. „Столь многое потерпѣли вы уже безъ пользы? О если бы только безъ пользы"! *Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴγε καὶ εἰκῆ!* Союзъ *καὶ* оставленъ безъ перевода; признакъ, что мысль не вполнѣ понята. *Не тщетно ли* (имѣются въ виду пререканія относительно выполненія обрядоваго закона) *такъ много вы вытерпѣли? Да если бы и тщетно!*

3, 5. *Изливающій-то* (οὖν) *на васъ Духа и совершающій чрезъ васъ чудеса посредствомъ ли дѣлъ закона* (даруетъ это вамъ) *или посредствомъ внушенія вѣры?*

3, 6. „Такъ (*καθὼς* не значитъ *такъ*, а—*потому, какъ*) Авраамъ повѣрилъ Богу, и *сіе* вмѣнилось ему въ праведность". *Такъ какъ Авраамъ повѣрилъ Богу, то и вмѣнилось ему это въ оправданіе.*

3, 7. „Познайте же, что вѣрующіе суть сыны Авраама". *Знайте же, что сыны Авраама—это—вѣрующіе.*

3, 20. „Посредникъ при одномъ не бываетъ, а Богъ одинъ". Рѣчь идетъ не объ одномъ Богѣ, но и объ израильскомъ народѣ, которому данъ былъ законъ. Предлагается такое чтеніе стиха: „*посредникъ со стороны* (всегда) *единаго* [1]) *не требуется, а Богъ* (всегда) *единъ.*

3, 24. „Итакъ" (ὥστε)—*такъ что.*

4, 12. „Потому что и я, какъ вы".—*Потому что и я былъ въ такомъ положеніи, какъ вы.*

4, 15. „Какъ вы были блаженны"! *Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν*; частица *οὖν* осталась не переведенною. Выше читаемъ: „вы приняли меня, какъ Ангела Божія, какъ Христа Іисуса", а ниже: „свидѣтельствую вамъ, что если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мнѣ". Не усматривается логической связи ни съ предыдущимъ, ни съ послѣдующимъ; поэтому признаемъ за лучшее слѣдующее чтеніе этихъ словъ: *какое же было уваженіе ваше* (ко мнѣ, ублажаніе меня)?

5, 1. „Итакъ стойте въ свободѣ, которую даровалъ (ἧ ἠλευθέρωσε) намъ Христосъ". — *Утвердитесь* (установитесь) *въ той свободѣ, которою Христосъ освободилъ насъ.*

---

[1]) Со стороны существа всегда одного и тогоже, неизмѣняемаго. Подробное объясненіе желающіе могутъ видѣть въ «Чтеніи греческаго текста св. евангелій, стр. 5 и 6. Казань. 1888.

5, 4. „Вы, оправдывающіе себя закономъ, остались безъ Христа, отпали отъ благодати“.—*Отщепились отъ Христа вы, ищущіе оправданія въ законѣ, отпали отъ благодати.*

5, 11. „За что же гонятъ меня, братія, если я и теперь проповѣдую обрѣзаніе? Тогда (ἄρα) соблазнъ креста прекратился бы“ (κατήργηται — во-первыхъ форма вопросительная, во-вторыхъ форма прямая, а не условная).

5, 12. „О если бы удалены были (ὄφελον καὶ ἀποκόψονται—также форма прямая, а не условная и притомъ форма будущаго времени, καὶ осталось безъ перевода) возмущающіе васъ“.

Не смотря на неточность перевода мы имѣемъ полную справедливость заключать изъ этихъ двухъ стиховъ, что находились люди, которые смущали вѣрующихъ тѣмъ, будто бы апостолъ Павелъ самъ проповѣдуетъ необходимость выполненія требованій закона; поэтому св. апостолъ и пишетъ:

Ст. 11. *Что же касается меня, братія, такъ за что меня преслѣдуютъ, если я и теперь проповѣдую обрѣзаніе? Или крестъ пересталъ быть соблазномъ* (и, значитъ, проповѣдь о крестѣ сдѣлалась безопаснѣе, чѣмъ проповѣдь объ обрѣзаніи)?

Ст. 12. *Будь такъ — и исчезнутъ возмущающіе васъ.*

ПОСЛАНІЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

4, 4. Стихъ этотъ слѣдуетъ отдѣлить отъ предыдущаго не точкой, а запятою. Послѣдовательность первыхъ шести стиховъ четвертой главы такая:

Ст. 1. *Итакъ я, узникъ о Господѣ, умоляю васъ обращаться съ другими достойно того призванія, къ которому призваны,*

Ст. 2. (Обращаться) *Со всякимъ смиренномудріемъ и кротостію, съ долготерпѣніемъ, снисходя другъ другу любовію,*

Ст. 3. *Стараясь сохранять единство духа въ союзѣ мира,*

Ст. 4. (Сохранять) *Одно тѣло и одинъ духъ, такъ какъ вы и призваны во имя одного и тогоже упованія на ваше призваніе;*

Ст. 5. (Потому что) *Одинъ Господь, одна вѣра, одно крещеніе.*

Ст. 6. *Одинъ Богъ и отецъ всѣхъ, Который надъ всѣми и чрезъ всѣхъ и во всѣхъ насъ.*

4, 13. „Въ мѣру полнаго возраста Христова". Такое чтеніе наводитъ на мысль, что Апостолъ имѣетъ въ виду возрастъ Христа по человѣчеству Его; такъ какъ духовный возрастъ Христа не достижимъ для человѣка. Рѣчь идетъ о полнотѣ того духовнаго совершенства, какого только можетъ достигнуть человѣкъ въ силу заслугъ Господа Іисуса Христа. Поэтому, дословное чтеніе текста: *въ мѣру возраста полноты Христовой* (сообщаемой заслугами Христа), будетъ вѣрнѣе.

5, 3. „А блудъ и всякая нечистота и любостяжаніе не должно даже именоваться у васъ"—*не должны быть произносимы.*

ПОСЛАНІЕ КЪ ФИЛИППІЙЦАМЪ.

1, 27. „Стоите въ одномъ духѣ"—яснѣе: *установились* (утвердились).

2, 4. „Не о себѣ только каждый заботься. но каждый и о другихъ" *Μὴ τὰ ἑαυτῶν* (собственное, собственность) *ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος. Не свои только выгоды* (интересы) *каждый наблюдайте, но каждый же и выгоды другихъ.*

2, 5. „Ибо въ васъ должны быть тѣ же чувствованія, какія и во Христѣ Іисусѣ". *Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* Переводъ очень далекъ отъ подлинника. Глаголъ *φρονεῖν* если и встрѣчается у древнихъ писателей въ значеніи *чувствовать,* то развѣ очень, очень рѣдко. *Ибо вы должны держаться такого же образа мыслей, какъ и Христосъ Іисусъ,*

2, 6. *Который, какъ образъ Бога* (*ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων* — будучи образомъ Бога), *не почелъ хищеніемъ* (не узрѣлъ хищенія въ томъ, чтобы) *быть равнымъ Богу;*

2, 7. *Тѣмъ не менѣе* (*ἀλλὰ*—однакоже) *уничижилъ Себя, принялъ зракъ раба......*

3, 7. „Но что для меня было преимуществомъ то ради Христа я почелъ тщетою".

3, 8. „Да и все (*ἀλλὰ μὲν οὖν καὶ*) почитаю тщетою ради превосходства (*διὰ τὸ ὑπερέχον*) познанія Христа Іисуса, Господа моего. Для него я отъ всего отказался, и все почитаю за соръ, чтобы пріобрѣсть Христа,

3, 9. „И найтись въ немъ не съ своею (μὴ ἔχων) праведностію, которая отъ закона, но съ тою, которая чрезъ вѣру во Христа, съ праведностію отъ Бога по вѣрѣ;

3, 10. „Чтобы познать Его (τοῦ γνῶναι αὐτὸν— зависитъ отъ τὸ ὑπερέχον, ст. 8), и силу воскресенія Его, и участіе въ страданіяхъ Его, сообразуясь смерти Его,

3, 11. „Чтобы достигнуть (εἴπως καταντήσω) воскресенія мертвыхъ.

3, 12. „Говорю такъ (этихъ словъ нѣтъ въ греческомъ текстѣ; не было ихъ и въ предшествовавшихъ стихахъ) не потому, чтобы я уже достигъ, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли и я, какъ достигъ меня Христосъ Іисусъ“.

Ст. 7. *А что было для меня выгодою, то ради Христа призналъ* (счелъ) *я тщетою.*

Ст. 8. *Но я и все вообще также считаю тщетою вслѣдствіе того, что ставлю выше всего знаніе* (вслѣдствіе превосходства надъ всѣмъ знанія) *Христа Іисуса, Господа моего, ради Котораго я отрекся отъ всего и смотрю на все, какъ на ничего не значащіе отброски, чтобы только пріобрѣсти Христа.*

Ст. 9. *И чрезъ Него оказаться обладающимъ не своею праведностію, которая отъ закона, но тою, которая сообщается чрезъ вѣру во Христа, праведностію, исходящею отъ Бога и основывающеюся на вѣрѣ.*

Ст. 10. (Считаю все тщетою въ сравненіи съ тѣмъ, чтобы) *познать Его и, сопроникаясь образомъ смерти Его, испытать* (γνῶναι) *участіе въ страданіяхъ Его,*

Ст. 11. *Не удостоюсь ли срѣтить Его въ воскресеніе мертвыхъ.*

Ст. 12. *Не то, чтобы я уже достигъ этого или достигъ совершенства; но стремлюсь къ тому, не пріобрѣту ли все это и я во имя того, что и самъ я сталъ обрѣтеніемъ Христа Іисуса.*

ПОСЛАНІЕ КЪ КОЛОССЯНАМЪ.

1, 11. „Укрѣпляясь всякою силою (*δυνάμει δυναμούμενοι*—съ усиліемъ напрягая силы) по могуществу славы Его во всякомъ (*εἰς πᾶσαν*) терпѣніи и великодушіи съ радостію".—*Съ радостію и со всѣмъ усиліемъ напрягая свои силы къ терпѣнію и великодушію ради утвержденія славы Его.*

1, 17. „И все имъ стоитъ" (*συνέστηκε*). — *И все чрезъ Него состоялось.*

1, 20. „Посредствомъ Его". — *Чрезъ Него.*

1, 23. „Не отпадаете отъ надежды благовѣствованія". — *Не отпадаете отъ надежды на благовѣствованіе.*

1, 24. „Восполняю недостатокъ во плоти моей скорбей Христовыхъ за тѣло Его".—*Восполняю недостатокъ въ плоти моей, недостатокъ скорбей во имя Христа за тѣло Его, которое есть церковь.*

1, 29. „Подвизаюсь силою Его, дѣйствующею во мнѣ могущественно".—*Подвизаюсь при содѣйствіи Его. проявляющемся во мнѣ съ силою.*

2, 2. „Дабы утѣшились сердца ихъ, соединенныя въ любви (*ἐν ἀγάπῃ καὶ*) для всякаго богатства совершеннаго разумѣнія, для познанія тайны Бога и Отца".

Не обращено вниманія на союзъ καί. *Дабы утѣшились сердца ихъ, соединенныя любовію и* (соединенныя) *ради всего богатства полноты разумѣнія — ради познанія тайны Бога и Отца и Христа.*

Ст. 9. *Ибо въ Немъ обитаетъ вся полнота Божества существенно* (σωματικῶς—тѣлесно или предметно, самымъ дѣломъ, а не тѣнеобразно или призрачно).

Ст. 10. *И въ эту полноту вы вошли чрезъ Него...*

2, 14. „Истребивъ рукописаніе постановленій (τοῖς δόγμασι — родит. падежъ?) на насъ, которое было противъ насъ и которое Онъ взялъ отъ среды и пригвоздилъ ко кресту“.—*Своимъ ученіемъ истребивъ направленное противъ насъ и противодѣйствовавшее намъ рукописаніе, изъялъ его изъ среды* (людей) *и пригвоздилъ ко кресту.*

2, 17. „Это тѣнь будущаго, а тѣло во Христѣ“—τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.—*Все это тѣнь грядущаго, а тѣло* (отъ котораго падаетъ эта тѣнь — сущность) *принадлежитъ Христу.*

ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ѲЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

1, 1. „Павелъ и Силуанъ и Тимоѳей церкви ѳессалоникской въ Богѣ и Отцѣ (ἐν — чрезъ, при содѣйствіи) и Господѣ Іисусѣ Христѣ“.—*Павелъ и Силуанъ и Тимоѳей церкви ѳессалоникской* (возникшей) *по соизволенію Бога Отца и Господа Іисуса Христа.*

1, 5. „Наше благовѣствованіе у васъ было (ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς, не ἦν и даже не ἐγένετο) не въ (ἐν) словѣ только, но и въ (ἐν) силѣ, и во (ἐν) Святомъ

Духѣ, и со (ἐν) многимъ удостовѣреніемъ, какъ вы сами (понятія: *сами*, въ текстѣ нѣтъ) знаете, каковы были (ἐγενήθημεν) мы для васъ между вами". —Со многимъ удостовѣреніемъ—πληροφορία πολλῇ. Πληροφορία, какъ слово сложное, заключаетъ въ себѣ два понятія—понятіе полноты и понятіе, выражаемое глаголомъ φέρω — *несу*. Въ числѣ многихъ частныхъ значеній глаголъ этотъ имѣетъ одно, соотвѣтствующее нашему *до-носить* (докладывать), какъ и латинскій глаголъ fero, откуда — рефератъ; и πληροφορία будетъ означать такимъ образомъ: *полный рефератъ*, *полное* (слѣдов. убѣдительное) *изложеніе* или *выясненіе*; τὰ φερόμενα=τὰ λεγόμενα, Предлагается такое чтеніе или пониманіе стиха: *благовѣствованіе наше проникло въ васъ не чрезъ слово только, но и чрезъ проявленіе силы* (т. е. чудесъ), *и чрезъ* (наитіе) *Духа Святаго и во многихъ случаяхъ* (πολλῇ) *чрезъ полное, какъ знаете, выясненіе того, чѣмъ оказались мы для васъ среди васъ.*

1, 6. „И вы сдѣлались подражателями намъ и Господу, принявъ слово при многихъ скорбяхъ съ радостію Духа Святаго". — *И вы, не смотря на многократныя оскорбленія васъ, принявъ слово наше* (τόν) *съ радостію о Духѣ Святомъ. оказались подражателями намъ и Господу.*

3, 8. „Ибо теперь мы живы (ζῶμεν), когда вы стоите въ Господѣ". Ἕστηκα—не только *сталъ* и *стою*, но и *стою твердо*, *крѣпко*. Большее затрудненіе представляетъ для переводчика въ настоящій разъ глаголъ ζάω. Не употребилъ ли его апостолъ въ томъ смыслѣ, въ какомъ нерѣдко употребляется глаголъ βιόω, т. е.

въ смыслѣ не только *жить*, но и *наслаждаться жизнію*? Если такъ, то мысль апостола (принимаемъ и форму ζῶμεν за форму сослагательнаго наклоненія) будетъ слѣдующая: *потому что теперь, когда вы, благодатію* (ἐν) *Господа, укрѣпились* (въ вѣрѣ), *мы можемъ утѣшаться жизнію* (или: *жизнь наша будетъ намъ въ радость*).

ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ѲЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Глава вторая.

Первые восемь стиховъ этой главы изобилуютъ гебраизмами и потому представляютъ и будутъ представлять не малое затрудненіе для переводчика.

Ст. 1. Стихъ этотъ какъ въ славянскомъ, такъ и въ русскомъ переводѣ начинается словомъ *молимъ*: *молимъ же вы, братіе, о пришествіи Господа нашего Іисуса Христа*. Русскій переводчикъ опустилъ частицу *же*; потому что замѣтилъ, что она никакъ не вяжется съ контекстомъ рѣчи; а не вяжется она потому, что слову ἐρωτῶμεν придано не то значеніе, какое слѣдовало бы, по нашему мнѣнію, придать ему въ настоящемъ случаѣ. Глаголъ ἐρωτάω значитъ и *молю* (прошу) и *спрашиваю* или общѣе: *ставлю вопросъ*. Еврейскій переводчикъ употребилъ глаголъ שׁאל, имѣющій значенія не только *просить* и *спрашивать* (вопрошать), но и *искать разрѣшенія вопроса, разсуждать, бесѣдовать, гадать*. Не придалъ ли въ настоящемъ случаѣ св. апостолъ и глаголу ἐρωτῶμεν одного изъ послѣднихъ значеній? Частица *же* (*молимъ же*, ἐρωτῶμεν δὲ)

говоритъ въ пользу такого предположенія. Частица эта какъ въ русскомъ, такъ и въ греческомъ, кромѣ противоположенія, указываетъ также на то, что о предметѣ рѣчи упоминалось ранѣе. Выше, т. е. въ первой главѣ ни о какой мольбѣ или просьбѣ со стороны апостола не упоминается ни разу; тогда какъ о пришествіи Господнемъ упоминается не одинъ разъ. Стихъ пятый начинается словами: „въ доказательство того, что будетъ праведный судъ Божій"; въ стихѣ седмомъ читаемъ: „а вамъ оскорбляемымъ (воздать) отрадою.... въ явленіе Господа Іисуса Христа съ неба", и т. д. до стиха десятаго, о которомъ кстати замѣтимъ, что въ немъ слова: „во всѣхъ вѣровавшихъ", не вполнѣ точно выражаютъ мысль текста—*чрезъ всѣхъ увѣровавшихъ*. Въ томъ же первомъ стихѣ слову: *ἐπισυναγωγή*, придано также не вполнѣ точное значеніе *собранія;* собраніе—*συναγωγή*, *ἐπισυναγωγή*—собраніе вслѣдъ за чѣмъ либо.

Ст. 2. „Не спѣшить колебаться (*εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι*—не выдержана видовая форма; оставленъ безъ вниманія оборотъ *εἰς τὸ*) умомъ и смущаться ни отъ (*διὰ*) духа, ни отъ (*διὰ*) слова, ни отъ (*διὰ*) посланія, какъ бы нами посланнаго, будто уже наступаетъ день Христовъ".

Ст. 3. „Да не соблазнитъ васъ никто никакимъ образомъ: ибо *день тотъ не придетъ* (послѣднихъ четырехъ словъ нѣтъ въ текстѣ), пока не (*ὅτι, ἐὰν μὴ*—*что, если не*, или: *то есть, если не; ὅτι* — не союзъ, а мѣстоименіе; оборотъ еврейскій—безъ глагола *есть*) прійдетъ прежде отступленіе (также еврейскій оборотъ,

вмѣсто *отступникъ*, какъ помазаніе вмѣсто помазанникъ) и не откроется человѣкъ грѣха, сынъ погибели",

Ст. 4. „Противящійся и превозносящійся (*ὑπεραιρόμενος — взимающійся, поднимающійся на кого*, какъ непріятель на непріятеля) выше (*ἐπὶ*) всего (*πάντα* —винит. ед. ч. муж. рода, а не мн. ч. ср. рода), называемаго Богомъ, или святынею, такъ что въ храмѣ Божіемъ сядетъ онъ, какъ Богъ, выдавая себя за Бога".

Ст. 6. „И *нынѣ* вы *знаете*, что̀ не допускаетъ открыться ему въ свое время". *Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ*. Не туда, куда слѣдовало бы, отнесено слово *νῦν*; вѣдь оно стоитъ при *κατέχον*, а не при *οἴδατε*. Снова не обращено вниманія на оборотъ *εἰς τό*. Если явленіе антихриста имѣетъ быть въ свое время, то ничто уже не можетъ воспрепятствовать появленію его именно въ свое время. *Τὸ κατέχον*—снова еврейскій оборотъ: *удерживающее* вмѣсто *удерживающій*.

Ст. 7. „Ибо тайна беззаконія уже въ дѣйствіи, только *не совершится* (*не совершится* нѣтъ въ текстѣ) до тѣхъ поръ, пока не будетъ взятъ отъ среды удерживающій теперь" (*μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται*—выбудетъ изъ среды). Переводъ послѣдней половины стиха былъ бы вѣренъ, если бы *ἕως* стояло предъ *ὁ κατέχων*. Кстати о частицѣ *ἕως* слѣдуетъ замѣтить, что значеніе ея можетъ обнимать собою самые широкіе предѣлы, какъ и значеніе нашей частицы *пока: пока существовать будетъ вселенная. Μόνον ὁ κατέχων ἄρτι*—также еврейскій складъ рѣчи. Еврейскій языкъ вовсе не имѣетъ слова *есть*, но его

нельзя не подразумѣвать въ этомъ мѣстѣ: *μόνον ἐστὶν ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως*......

На основаніи вышеизложенныхъ соображеній осмѣливаемся предложить слѣдующее чтеніе приведенныхъ стиховъ:

Ст. 1. *Бесѣдуемъ же* (не только теперь, но и прежде, ст. 5) *съ вами, братія, о пришествіи Господа нашего Іисуса Христа и о нашемъ собраніи вслѣдъ за тѣмъ предъ Нимъ* (Мѳ. 25, 31. 32),

Ст. 2. *Для того, чтобы вы не поколебались умомъ въ скоромъ времени и ни духомъ* (упадкомъ духа, уныніемъ), *ни словомъ, ни посланіемъ не смущали другъ друга будто наступаетъ уже день Христовъ и будто бы это* (вѣсть объ этомъ идетъ) *отъ насъ.*

Ст. 3. *Да не введетъ васъ въ заблужденіе никто никоимъ образомъ, то есть, если предварительно не придетъ отступникъ и не объявится человѣкъ беззаконія, сынъ погибели,*

Ст. 4. *Противоположникъ, возстающій на всякаго, о комъ говорятъ, что это—Богъ, или на всякую святыню, такъ что вступитъ въ храмъ Божій, какъ Богъ, выдавая себя за Бога.*

Ст. 5. *Не помните ли, что еще находясь у васъ я говорилъ вамъ объ этомъ?*

Ст. 6. *И вы знаете, кто удерживаетъ его теперь, съ тѣмъ, чтобы явился онъ въ свое время;*

Ст. 7. *Потому что культъ* (*μυστήριον*) *беззаконія существуетъ уже, только теперь, пока онъ* (культъ) *не будетъ искорененъ совершенно, есть сдерживающій.*

Ст. 8. *А тогда и объявится беззаконникъ, котораго Господь Іисусъ убьетъ духомъ устъ Своихъ....*

ПОСЛАНІЕ КЪ ЕВРЕЯМЪ.

Глава вторая.

Ст. 8. „Все покорилъ подъ ноги его (человѣка, Пс. 8, 5. 6. 7). Когда же (ἐν γάρ τῷ) покорилъ ему все, то не оставилъ ничего непокореннымъ ему. Нынѣ же еще не видимъ (ὁρῶμεν), чтобы все ему было покорено“.—Частица γάρ хотя въ большинствѣ случаевъ соотвѣтствуетъ русскому *потому что, такъ какъ*, но общее ея значеніе много шире; она можетъ означать: *также* (καὶ γάρ καὶ — *а также и*), *дѣйствительно, безъ сомнѣнія.*

Ст. 9. „Но видимъ (βλέπομεν), что за претерпѣніе смерти увѣнчанъ славою и честію Іисусъ, Который немного былъ униженъ предъ ангелами, дабы Ему, по *благодати* Божіей (χάριτι Θεοῦ) вкусить *смерть* [1]) за всѣхъ“ (ὑπέρ παντός—за каждаго). *Χάριτι Θεοῦ* употреблено безъ члена. Когда апостолъ имѣетъ въ виду благодать, то ставитъ членъ, какъ напримѣръ въ самомъ концѣ этого же посланія: благодать со всѣми вами—ἡ χάρις μετά πάντων ὑμῶν. *Χάρις Θεοῦ*—милость Божія.

Ст. 10. „Ибо надлежало, чтобы Тотъ (*подобаше бо* Ему—ἔπρεπε γάρ αὐτῷ. *Αὐτῷ* справедливо отнесено къ ближайшему слову, т. е. къ *Θεοῦ*), для котораго все и отъ котораго все, приводящаго (ἀγαγόντα,—не выдержана видовая форма) многихъ сыновъ въ славу, вождя спасенія ихъ, совершилъ чрезъ страданія“.

---

[1]) Понятія: *благодать* и *смерть*, какъ-то не вяжутся.

Развѣ Вождь спасенія до страданій былъ несовершенъ? *Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας διὰ παθημάτων τελειῶσαι.* Переводчикъ *τὸν ἀρχηγὸν* принялъ за дополненіе къ *τελειῶσαι*, тогда какъ это — подлежащее при инфинитѣ.... Такъ какъ встрѣчаются нѣкоторыя, хотя и незначительныя, неточности и въ предыдущихъ стихахъ, то позволяемъ себѣ начать чтеніе этой главы съ перваго стиха.

Ст, 1. *Посему мы должны быть особенно внимательны къ слышанному, чтобы не нарушить чего либо* (*παραρρυῶμεν*).

Ст. 2. *Ибо, если чрезъ ангеловъ возвѣщенное слово* (законъ, Галат. 3, 19) *было твердо, и всякое преступленіе и непослушаніе получало праведное воздаяніе;*

Ст. 3. *То какъ мы избѣжимъ* (праведнаго воздаянія), *вознерадѣвъ о такомъ спасеніи, которое, бывъ проповѣдуемо сначала Господомъ, въ насъ внедрено слушателями Его,*

Ст. 4. *И которое Богъ, по соизволенію Своему, засвидѣтельствовалъ знаменіями и чудесами и различными силами и раздаяніями Духа Святаго?*

Ст. 5. *Ибо Богъ имѣющую продолжаться вселенную, о которой идетъ рѣчь, покорилъ не ангеламъ* (Быт. 1, 28. 29);

Ст. 6. *Напротивъ, нѣкто гдѣ-то засвидѣтельствовалъ говоря: что такое—человѣкъ, что Ты памятуешь о немъ? Или сынъ человѣка, что Ты печешься о немъ?*

Ст. 7. *Развѣ немногимъ чѣмъ умалилъ Ты его въ сравненіи съ ангелами; славою и честію увѣнчалъ его, и поставилъ его надъ твореніями рукъ Твоихъ.*

Ст. 8. *Все покорилъ подъ ноги его* (Пс. 8, 5. 6. 7). *Безъ сомнѣнія, чрезъ покореніе ему всего* (*Богъ*) *не оставилъ ничего непокореннымъ ему. Между тѣмъ* (δὲ) *нынѣ мы еще не видимъ, чтобы все было ему покорено;*

Ст. 9. *Но воочію видимъ, что Іисусъ, бывъ* (какъ человѣкъ) *немногимъ чѣмъ умаленъ предъ ангелами, чтобы вкусить, по милости Божіей къ намъ, смертъ за каждаго изъ насъ, увѣнчанъ славою и честію за то, что претерпѣлъ смертъ.*

Ст. 10. *Ибо Тому, для Кого и чрезъ Кого все, благоугодно было, чтобы приведшій многихъ сыновъ къ славѣ, Виновникъ спасенія ихъ, совершилъ это чрезъ страданія.*

Ст. 11. *И такъ какъ* (τε γαρ) *и освящающій* (Іисусъ Христосъ) *и освящаемые, всѣ — отъ Единаго; то по этой причинѣ не стыдится называтъ ихъ братьями.*

2, 16. Не ангеловъ воспріемлетъ Онъ, но воспріемлетъ сѣмя Авраамово". *Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλω ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.* Переводчикъ опустилъ изъ вниманія, что *ἐπιλαμβάνεται* — форма не будущаго, а настоящаго времени и что *ἀγγέλων* и *σπέρματος* родительные, а не винительные падежи. Глаголъ *ἐπιλαμβάνω* въ общемъ залогѣ значитъ: *принимаю на себя что либо, прикасаюсь, присвоиваю.* Апостолъ употребилъ здѣсь этотъ глаголъ въ томъ же значеніи, въ какомъ выше (ст. 14) употреблены глаголы *κοινωνέω* и *μετέχω*, т. е. въ значеніи: *бытъ причастнымъ.* Поэтому и слова 14-го стиха: „Онъ также (*παραπλησίως* — самымъ близкимъ

образомъ) восприняль (μετέσχε) оныя", точнѣе было бы читать: *Онъ сталъ самымъ близкимъ образомъ причастнымъ имъ* (плоти и крови), и стихъ 16-й желательно было бы нѣсколько видоизмѣнить, напримѣръ: *ибо Онъ не ангеламъ причастенъ, Онъ причастенъ сѣмени Авраамову.*

3, 13. Наставляйте другъ друга (παρακαλεῖτε ἑαυτούς—утѣшайте, поддерживайте, охраняйте себя) каждый день, пока можно говорить (καλεῖται—говорится): нынѣ, чтобы кто изъ васъ не ожесточился, обольстившись грѣхомъ".

3, 14. „Ибо мы сдѣлались причастниками (μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν) Христу, если только начатую жизнь твердо сохранимъ до конца" (τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως.... κατάσχωμεν).

Ἕστηκα, γέγονα и подобные имъ перфекты выражаютъ собою не только понятія: *сталъ, сдѣлался,* но и понятія: *сталъ, стою и буду стоять,—сдѣлался, остаюсь и буду оставаться.*

3, 15. „Доколѣ говорится: нынѣ, когда услышите гласъ Его, не ожесточите сердецъ вашихъ, какъ во время ропота".

3, 16. „Ибо нѣкоторые (въ текстѣ не τινές γάρ, а τίνες γὰρ—ибо кто?) изъ слышавшихъ (ἀκούσαντες—не выдержана видовая форма) возроптали. Но не всѣ вышедшіе изъ Египта при посредствѣ Моисея". (Греческій текстъ заканчивается не точкой, а вопросительнымъ знакомъ).

3, 17. „На кого же негодовалъ Онъ сорокъ лѣтъ? Не на согрѣшившихъ ли, которыхъ кости пали въ пустынѣ?

Дозволяемъ себѣ предложить нѣкоторое видоизмѣненіе въ чтеніи этихъ стиховъ.

3, 13. *Пока произносится слово: „нынѣ“, ежедневно охраняйте* (ободряйте) *себя, чтобы кто, подъ вліяніемъ грѣха, не впалъ въ ожесточеніе.*

3, 14. *Ибо мы сдѣлались и останемся причастниками Христу,* или короче: *ибо мы — причастники Христу, если только до конца твердо выдержимъ начало настоящаго нашего* (τῆς) *состоянія.*

3, 15. *Въ продолженіе всего того времени, пока* (ἐν τῷ) *произносится слово: „нынѣ“, не ожесточайте, какъ во время ропота* (евреевъ въ пустынѣ), *сердецъ вашихъ, когда услышите гласъ Его.*

3, 16. *Ибо кто изъ услышавшихъ* (гласъ Его) *изъ устъ Моисея* (стоящія въ концѣ стиха слова: *διὰ Μωϋσέως,* относимъ къ обѣимъ половинамъ стиха) *возроптала? Не всѣ же, вышедшіе изъ Египта при содѣйствіи Моисея?*

3, 17. *На кого же простеръ Онъ гнѣвъ Свой на сорокъ лѣтъ? Не на тѣхъ ли, которые согрѣшили? Кости ихъ пали въ пустынѣ.*

7, 2. „Которому (Мелхиседеку) и десятину Авраамъ отдѣлилъ отъ всего, вопервыхъ по знаменованію имени царь правды, а потомъ и царь Салима, то есть, мира“ (*πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεύς*). — *Которому и десятину Авраамъ отдѣлилъ, и въ которомъ видѣли сначала царя правды, а потомъ царя Салима, то есть, мира.*

9, 24. „Ибо Христосъ вошелъ не въ рукотворенное святилище, по образу истиннаго устроенное“......

Ибо Христосъ вошелъ не въ рукотворенное святилище, одного типа съ дѣйствительно бывшимъ....

9, 26. „Онъ же единожды, къ концу вѣковъ (*ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων*), явился для уничтоженія грѣха жертвою Своею“.—*А теперь Онъ однажды, въ моментъ истеченія* (при истеченіи) *опредѣленныхъ* (для обрядоваго закона—*τῶν*) *вѣковъ, явился для побѣжденія грѣха жертвою Своею.*

10, 26. „Ибо если мы, получивъ познаніе истины, произвольно грѣшимъ: то не остается болѣе жертвы за грѣхи“. А для согрѣшающихъ непроизвольно также не остается жертвы за грѣхи? Переводчикъ не обратилъ вниманія на то, что *θυσίᾳ* — дательный, а не именительный падежъ. *Ἀπολείπω* означаетъ, между прочимъ: *оставляю позади, побѣждаю.*

10, 27. „Но нѣкоторое страшное ожиданіе (*ἐκδοχὴ*) суда и ярость огня, готоваго пожрать противниковъ“.

Ибо, если мы послѣ того какъ получили познаніе истины, будемъ грѣшить самовольно (наперекоръ знанію); *то въ жертвѣ нѣтъ уже побѣды надъ грѣхами, а есть страшный исходъ суда и пламя огня, имѣющаго пожрать противниковъ.*

10, 28. „Если (нѣтъ въ текстѣ) отвергшійся закона Моисеева, при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ, безъ милосердія наказывается смертію“:

10, 29. „То сколь тягчайшему, думаете, наказанію повиненъ будетъ тотъ, кто попираетъ Сына Божія, и не почитаетъ за святыню кровь завѣта (*τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος* — перифразъ, а не переводъ, да и форма глагола не выдержана), которою освященъ, и Духа благодати оскорбляетъ“?

10, 30. „Мы знаемъ Того, Кто сказалъ: Мнѣ отмщеніе; Я воздамъ, говоритъ Господь“.... Οἴδαμεν γάρ τόν εἰπόντα. Апостолъ Павелъ нерѣдко опускаетъ существительный глаголъ. Если предъ словами τὸν εἰπόντα подразумѣвать εἶναι, то мысль апостола будетъ: „мы знаемъ, что существуетъ Сказавшій“. Тогда не будетъ нужды оставлять безъ перевода и союзъ γάρ.

10, 28. *Кто отвергнетъ законъ Моисея, тотъ безъ милосердія подвергается, при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ, смерти.*

10, 29. *Сколь тягчайшему, думаете, наказанію повиненъ будетъ тотъ, кто пренебрежетъ Сыномъ Божіимъ и въ крови завѣта, которою освященъ, усмотритъ нѣчто обыкновенное и Духа благодати оскорбитъ?*

10, 30. *Потому что мы знаемъ, что существуетъ Тотъ, Кто сказалъ: „удовлетвореніе Мнѣ! воздаянія потребую“!.....*

10, 39. „Мы же не изъ колеблющихся на погибель, но *стоимъ* (нѣтъ въ текстѣ) въ вѣрѣ ко спасенію души“.—*Мы же люди не отчаянія, на погибель души, но вѣры, во спасеніе ея* (т. е. души).

11, 1. „Вѣра есть осуществленіе ожидаемаго (ἐλπιζομένων ὑπόστασις) и увѣренность (ἔλεγχος) въ невидимомъ“. Ὑπόστασις — *подстанавливаніе, подставка, подстраиваніе, подстройка, основаніе, ипостась* или *личность*, такое *твердое убѣжденіе*, какъ убѣжденіе въ самосуществованіи, такое или иное *состояніе* или *положеніе. Вѣра есть твердое убѣжденіе въ ожидаемомъ и отчетливое созерцаніе невидимаго.*

11, 10. Ибо онъ ожидалъ города, имѣющаго основанія". — *Ибо онъ ожидалъ города на твердыхъ основаніяхъ.*

11, 17. „Вѣрою Авраамъ, будучи искушаемъ, принесъ въ жертву Исаака; и имѣя (*ἀνα—δεξάμενος*..... не выдержанъ видъ, *снова принявъ*) обѣтованіе (*τὰς ἐπαγγελίας*—множ. число и съ членомъ, *тѣже обѣтованія*), принесъ (*προσέφερεν*—приносилъ) единороднаго". *Вѣрою Авраамъ, будучи испытываемъ, принесъ* (въ жертву) *Исаака; и приносилъ онъ, снова принявъ* (получивъ при этомъ) *тѣ же обѣтованія, своего* (*τὸν*) *единороднаго.* Быт. 17, 7—20; 22, 16. 17.

ОТВѢТЪ МОИМЪ РЕЦЕНЗЕНТАМЪ.

Въ самомъ началѣ 1888 года мною издана была книга: „Чтеніе греческаго текста св. Евангелій". Въ теченіе того же года появилось на нее двѣ рецензіи: въ 16-мъ номерѣ Церковнаго Вѣстника, стр. 327, и въ августовской книжкѣ „Чтеній въ обществѣ любителей духовнаго просвѣщенія", стр. 343. И тотъ и другой рецензентъ признаютъ достоинства книги. Особенно лестною является первая рецензія. Но въ то же время и тотъ и другой указываютъ по одному мѣсту изъ Евангелія отъ Матѳея, будто бы не вѣрно нами прочитанному или понятому.

Первое мѣсто касается заповѣди Спасителя о несопротивленіи человѣку злому (Мѳ. 5, 39). Въ славянскомъ текстѣ заповѣдь эта читается: *не противься злу*. Такое чтеніе ввело многихъ въ заблужденіе, въ томъ числѣ и графа Л. Толстаго. Поправляя послѣдняго, глубокоуважаемый рецензентъ нашъ предложилъ весьма остроумное чтеніе этой заповѣди. Вмѣсто: *не противься злу*, онъ предлагаетъ читать ее: *не противься зломъ*, или злыми средствами. Но при такомъ чтеніи

останется не яснымъ: кому же не должно противиться? Какъ ни легокъ отвѣтъ на этотъ вопросъ, что злыми средствами не слѣдуетъ противиться никому: такой отвѣтъ окончательно подрываетъ возможность слово: *πονηρῷ*, понимать въ смыслѣ злыхъ средствъ. Тогда слово это, употребленное въ добавокъ съ членомъ, непремѣнно слѣдуетъ признать согласованнымъ съ подразумѣваемымъ *никому* и выйдетъ то, что мы и утверждаемъ: *человѣку злому, кто бы онъ ни былъ, не противься*. Въ пользу предложеннаго нами чтенія словъ: *μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ*, говоритъ съ одной стороны разночтеніе въ кодексѣ Тишендорфа, съ другой—точно такой же оборотъ у апостола Іакова (4, 7). У Тишендорфа вмѣсто *ἀντιστῆναι* встрѣчаемъ *ἀντισταθῆναι*. *Ἀντισταθῆναι* указывать будетъ уже на не сопротивленіе какими либо средствами, а на прямое противупоставленіе кому либо себя самого. Противупоставлять же кому либо себя самого возможно только посредствомъ себя же самого. Въ посланіи апостола Іакова читаемъ: *ὑποτάγητε τῷ Θεῷ, ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ*. Слова эти никакъ уже нельзя понимать въ смыслѣ повиновенія Богомъ (т. е. при содѣйствіи Божіемъ) и сопротивленія дьяволомъ (или: по дьявольскому навожденію); имъ одно только и возможно придавать значеніе: „покоритесь Богу, противустаньте (воспротивьтесь) дьяволу“ [1]).

---

[1]) Слич. Рим. 13, 2. «Противящійся власти противится (*ἀνθέστηκεν*) Божію установленію». Нельзя сказать: противится Божіимъ установленіемъ (въ силу Божія установленія).

Различіе между предлогами ἀπὸ и ἐκ состоитъ въ томъ, что первый указываетъ на направленіе отъ поверхности, а послѣдній на исхождніе извнутри: „да будетъ слово выше: ей, ей; ни, ни; а что сверхъ сего, то изъ (устъ) лукаваго“—ἐκ τοῦ πονηροῦ (Мѳ. 5, 37).... „но избави насъ отъ (нападеній лукаваго“—ἀπὸ τοῦ πονηροῦ (Мѳ. 6, 13).

Ходъ рѣчи Спасителя таковъ:

Ст. 27. „Вы слышали, что сказано древнимъ“.....

Ст, 28. „А Я говорю вамъ“......

Ст. 31. „Сказано также“......

Ст. 32. „А Я говорю вамъ“......

Ст. 33. „Слышали также вы, что сказано древнимъ: не преступай клятвы“....

Ст. 34. „А Я говорю вамъ......

Ст. 37. „Но да будетъ слово выше: ей, ей; ни ни; а что сверхъ сего, то изъ устъ лукаваго“.

Ст. 38. „Вы слышали, что сказано (древнимъ): око за око и зубъ за зубъ“.

Ст. 39. „А Я говорю вамъ не то, чтобы воспротивиться (или: не то, чгобы не уступить—ἀντιστῆναι) человѣку злому (злостному, хитрому, лукавому); напротивъ, кто ударитъ тебя въ правую щеку, обрати къ тому и другую“.

Ст. 40. И кто хочетъ предстать съ тобою на судъ и отобрать у тебя одну одежду, уступи тому и другую“,

Ст. 41. „И кто (также злостный и также чрезъ судъ, потому что ἀγγαρεύειν указываетъ на присужденіе отбыванія какой либо повинности) принудитъ тебя на одно поприще, отправься съ нимъ на два“.

Далѣе представляется какъ бы пропускъ словъ: „вы слышали, что сказано древнимъ: „не сожми руки твоей предъ нищимъ *братомъ твоимъ*, но открой ему руку твою и дай взаймы“ (Вгороз. 15, 7. 8), и говорится прямо:

Ст. 42. „Просящему (т. е. всякому, кто бы онъ ни былъ, іудей ли, эллинъ ли, или кто другой) у тебя дай и отъ желающаго занять у тебя не отвращайся“.

Ст. 43. „Вы слышали, что сказано, полюби ближняго твоего и возненавидь врага твоего“.

Ст. 44. „А я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ“.......

Второй рецензентъ, какъ на примѣръ не всегда вѣрнаго пониманія нами греческаго текста, ссылается на сдѣланный нами переводъ 16-го стиха девятой главы Евангелія отъ Матѳея; при чемъ какъ въ началѣ такъ и въ концѣ статьи замѣчаетъ, что „при толкованіи Евангелій и даже при переводѣ ихъ нельзя руководиться одними только филологическими соображеніями, и что поэтому сдѣланныя г. Некрасовымъ исправленія въ русскомъ переводѣ Евангелій не могутъ имѣть рѣшительнаго значенія, какъ бы они ни были правильны съ филологической точки зрѣнія“ (стр. 355). На это замѣчаніе мы замѣтимъ съ своей стороны, что не только Евангелій, но и никакой книги нельзя не только переводить, но и читать, даже на родномъ языкѣ, если руководиться одними только филологическими соображеніями. *Голова много значитъ; во время волненія старайтесь сохранять возможное*

спокойствіе. Никакая филологія не поможетъ уразумѣть смысла этихъ фразъ безъ контекста рѣчи; и если переводчикъ не ссылается на контекстъ, такъ дѣлаетъ это для того, чтобы представить переводъ въ чистомъ видѣ, безъ всякихъ объясненій и разсужденій. Этого во многихъ случаяхъ не можетъ сдѣлать тотъ, кто исправляетъ сдѣланный уже переводъ; потому что нерѣдко чувствуетъ нужду въ доказательствахъ, почему не соглашается съ сдѣланнымъ уже переводомъ. Но и онъ не всегда обязанъ прибѣгать къ посторооннимъ доказательствамъ въ пользу сдѣланныхъ имъ исправленій; ему можетъ показаться, что сдѣланное имъ исправленіе не имѣетъ особенной важности или что оно до такой степени естественно, что говоритъ само за себя. Такъ мы и взглянули на сдѣланную нами поправку въ 16-мъ стихѣ девятой главы Евангелія отъ Матѳея; и если рѣшаемся теперь отвѣчать, то главнымъ образомъ потому, что не можемъ раздѣлить съ рецензентомъ предложеннаго ихъ толкованія или объясненія притчи. Сначала однакоже посмотримъ, насколько выдерживаетъ критику переводъ, предлагаемый рецензентомъ. Впрочемъ, хотя рецензентъ и употребляетъ выраженіе: „предлагаемъ свое пониманіе этого стиха и свой переводъ его“ (стр. 355), перевода, въ строгомъ смыслѣ, не представляетъ, а предлагаетъ одно лишь пониманіе этого стиха въ связи съ предыдущимъ и послѣдующимъ. Пониманіе свое онъ резюмируетъ такимъ образомъ: „*Вы знаете, что Я женихъ*, какъ бы такъ говорилъ Господь, *и они—Мои ученики*,

сыны чертога брачнаго; но сынамъ чертога брачнаго также неблагопристойно поститься и тѣмъ выражать печаль, когда съ ними Я — женихъ ихъ, этотъ постъ также неумѣстенъ для нихъ теперь, какъ неумѣстна заплатка изъ бѣлой небѣленной ткани на крашеной цвѣтной одеждѣ. Въ требуемомъ вами (т. е. учеииками Іоанновыми) *постѣ есть даже нѣчто большее простаго несоотвѣтствія его ихъ настоящему настроенію; постъ этотъ вредъ даже можетъ принести имъ; они могутъ пасть подъ бременемъ его. впасть въ уныніе и отчаяніе. И тогда не только они погибнутъ для царствія Божія, а и самое это царствіе пролiется, т. е. окажется ни для кого не нужнымъ, точно также, какъ новое вино въ старыхъ мѣхахъ*" (стр. 354 и 355). Такое пониманіе этихъ стиховъ авторъ рецензіи основываетъ главнымъ образомъ на словѣ *σχίσμα* и на выраженіи: *αἴρει τὸ πλήρωμα*. „Подходимъ, пишетъ онъ къ самому существу занимающаго насъ вопроса. Прежде всего слово: *σχίσμα* должно переводить не словомъ: *дира*, а словомъ: *раздѣленіе, разногласіе, раздоръ.* Слово это въ такомъ именно значеніи и употребляется и въ новомъ завѣтѣ и у церковныхъ писателей; этимъ словомъ обозначается на церковномъ языкѣ и расколъ, который не есть окончательное отдѣленіе отъ церкви (и дира не отдѣляетъ отъ одежды какую либо часть ея!), а лишь разночтеніе съ ней, непокорность ей. Въ приложеніи же слова: *σχίσμα* съ такимъ именно значеніемъ къ новой заплатѣ—изъ небѣленой ткани, оно и должно будетъ указывать не на

то, что дира на одеждѣ будетъ, а на то, что въ ней будетъ разногласіе—разность въ добротѣ, напримѣръ, или внѣшнемъ видѣ, или всего ближе, въ цвѣтѣ; ибо по прямому указанію изрѣченія заплата эта потому и будетъ производить σχίσμα, что она изъ небѣленой ткани, тогда какъ самая одежда-то, значитъ, крашеная; вслѣдствіе этого разность эта будетъ еще больше бросаться въ глаза, какъ нѣчто не подходящее къ одеждѣ, чѣмъ дира".—Все это вѣрно, но вѣдь подъ σχίσμα можно разумѣть и диру? Расколъ потому расколъ, что между нимъ и церковію образовалась щель. Σχίσμα можетъ означать разногласіе, раздоръ; но никогда не можетъ указывать на несоотвѣтственность; шутовскаго костюма грекъ никогда не назвалъ бы словомъ σχίσμα. До наложенія заплаты, вѣдь, не было въ старой одеждѣ ни разности въ добротѣ, ни различія въ цвѣтѣ? Была лишь дира; иначе на что же и накладывать заплату? Евангелисты Матѳей и Маркъ пишутъ: καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται; что несомнѣнно, по рецензенту, должно означать: *и разность* (несоотвѣтственность) *бываетъ хуже*. О какомъ же ухудшеніи въ разности или несоотвѣтственности можетъ быть рѣчь, когда раранѣе ни о какой разности и несоотвѣтственности не говорилось? Иное дѣло—чтеніе: *и дира бываетъ хуже*. Такое чтеніе вполнѣ естественно; такъ какъ рѣчь идетъ о ветхой одеждѣ, требующей заплаты, т. е. объ одеждѣ не только ветхой, но и продирявленной, на которой суровая, плотная, тяжеловѣсная заплата должна современемъ образовать еще большую диру.

Что касается выраженія: *αἴρει τὸ πλήρωμα*, то странно видѣть въ немъ мысль, будто новая заплата отнимаетъ, убавляетъ полноту у ветхой, продирявленной уже одежды [1]). Какую же полноту, какую же прочность возможно усматривать въ продирявленной ветхой одеждѣ? Одноцвѣтность ея горю не поможетъ.

Наконецъ, что касается разночтенія у евангелистовъ Матѳея и Марка: *αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου*, и: *αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ*; то переводить то и другое чтеніе: *отнимаетъ полноту отъ нея*,—все едино, что утверждать, будто въ выраженіяхъ: *брать деньги свои*, и: *брать деньги у другаго*, заключается одна и таже мысль. По Евангелію отъ Матѳея—*новая заплата беретъ полноту ея* (т. е. свою) отъ этой (*τοῦ*, т. е. ветхой) *одежды*, а по Евангелію отъ Марка (2, 21) — *новая заплата беретъ полноту отъ нея* (т. е. отъ ветхой одежды), *новое отъ стараго*. Разногласія тутъ нѣтъ; есть только едва замѣтное разночтеніе. Усиливаться видѣть въ Евангеліяхъ полнѣйшее тождество, значитъ, осмѣливаемся думать, итти противъ путей Божественнаго промышленія. Если бы всѣ четыре Евангелія были совершенно тождественны, то никто не повѣрилъ бы, что они написаны не однимъ. а различными евангелистами; да и для насъ грѣшныхъ не представлялось бы никакихъ особенныхъ побужденій особенно усиленно вникать въ

---

[1]) «*Αἴρει τὸ πλήρωμα* должно означать: отнимаетъ полноту, убавляетъ» (стр. 251). «Заплата изъ небѣленой ткани отнимаетъ полноту отъ одежды» (стр. 252).

еванıельскій текстъ. Впрочемъ, въ примѣчаніи рецензентъ самъ пишетъ: „въ Евангеліи отъ Луки вопросъ этотъ (почему ученики Господа не постятся?) представлены предлагающими книжники и фарисеи, тогда какъ по Матѳею и Марку ученики Іоанновы; но эта *разность* служитъ лишь къ взаимному *пополненію* Евангелій". Пользуясь этимъ замѣчаніемъ рецензента, мы съ своей стороны также замѣтимъ, что тамъ, гдѣ онъ находитъ *разногласіе* (стр. 349) между евангелистами *по русскимъ переводамъ* (моему и синодальному), тамъ мы усматриваемъ одно лишь *пополненіе* евангелистомъ Лукою первыхъ двухъ евангелистовъ и притчу въ ея цѣломъ представляемъ въ слѣдующемъ видѣ: *никто на ветхую одежду не кладетъ заплаты изъ суроваго отрѣзка; потому что онъ пополняетъ себя* (свою ушивку) *отъ этой* (ветхой) *одежды и дира бываетъ хуже прежней* (Матѳей и Маркъ). Тѣмъ болѣе *никто на ветхую одежду не кладетъ заплаты, оторвавъ ее* (заплату) *отъ новой одежды; въ противномъ случаѣ онъ и новую испортитъ* (разорветъ—*σχίσει*) *и къ старой заплата отъ новой не подойдетъ* (Лука).

Совершенно справедливо замѣчаетъ рецензія (стр. 345), что притча о мѣхахъ и винѣ должна еще болѣе усиливать мысль Господа. Это особенно ясно будетъ, когда пойдетъ рѣчь о значеніи этихъ притчей, въ пониманіи котораго (значенія) мы совершенно расходимся съ авторомъ рецензіи. Мы уже видѣли, какъ понимаетъ разсматриваемыя притчи рецензентъ. Посмотримъ теперь, на какихъ соображеніяхъ основываетъ онъ свое пониманіе. „Такой постъ, пишетъ онъ, какой

держали ученики Іоанновы по примѣру учителя своего, самою суровостію и строгостію своею можетъ подавить, привести въ уныніе или даже отчаяніе слабыхъ и немощныхъ учениковъ Іисусовыхъ, какими они несомнѣнно были до сошествія на нихъ Святаго Духа, особенно при той беззавѣтной ревности, съ которой они готовы были исполнять каждое слово своего Учителя и по которой они оставили для Него даже свои семьи. Со всею ревностію взявшись за исполненіе заповѣди Господней о постѣ, если бы таковая послѣдовала, какъ заповѣдь необходимая и спасительная для нихъ именно теперь же, и въ силу того уже одного, что они до смерти Господа не получали еще всепомогающей силы Св. Духа, не будучи въ состояніи выполнить этой заповѣди въ той ея строгости, какой требовало самое величіе ея, какъ заповѣди Господа, апостолы могли упасть подъ этимъ непосильнымъ теперь пока для нихъ бременемъ, могли, такъ сказать, разорваться также, какъ разрываются старые мѣхи, если въ нихъ вливаютъ новое (крѣпкое) вино. А тогда и они, истощенные и приведенные въ отчаяніе непосильнымъ для нихъ постомъ, могли погибнуть для царствія Божія, въ силу самаго этого невѣрующаго отчаянія, и царствіе Божіе— Евангеліе объ царствіи, возвѣщаемое Христомъ, вытекло бы—т. е. возвѣщалось бы попусту, безплодно" (стр. 346). — Чтобы ученики Божественнаго Учителя, сотворившаго предъ ихъ очами столько чудесъ, могли, во время пребыванія съ ними Господа, *пасть подъ бременемъ* какого бы то ни было строгаго *поста* и тѣмъ болѣе *впасть въ уныніе* и даже *въ отчаяніе*,—согласиться

съ этимъ мы весьма затрудняемся, тѣмъ болѣе, что иначе понимали и понимаемъ значеніе этихъ притчей. *Моими послѣдователями*, учитъ Господь этими притчами, *и не должны быть строгіе ревнители ветхозавѣтнаго обрядоваго закона; потому что новое ученіе, ученіе о свободѣ, нанесетъ еще большій ущербъ ихъ старому ученію, какъ ученію, стѣсняющему свободу многочисленными обрядовыми предписаніями и утратившему уже свою цѣльность вслѣдствіе внесенія въ него различныхъ сектантскихъ новшествъ* (Матѳей и Маркъ). Тѣмъ болѣе *ревнители стараго ученія не могутъ быть Моими учениками, что они, занятые выполненіемъ многочисленныхъ предписаній своего закона, могутъ усвоять новое ученіе только отрывками* (никто на ветхую одежду не кладетъ заплаты, оторвавъ эту заплату отъ новой одежды), *да это послѣднее, какъ ученіе о свободѣ, и не подойдетъ къ ученію, стѣсняющему свободу своихъ послѣдователей строгими обрядовыми предписаніями* (Лука) Мало этого: *преподавать новое ученіе строгимъ ревнителямъ стараго значитъ наносить существенный вредъ тому и другому: новое ученіе, какъ ученіе о свободѣ, должно окончательно подорвать старое, какъ стѣснительное для свободы своею строгою обрядностію* (новое вино разорветъ старые мѣхи), *а строгое выполненіе обрядоваго закона должно помѣшать прочному усвоенію новаго ученія, вслѣдствіе чего оно скоро совершенно забудется* (прольется).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

